

Министерство образования Республики Беларусь  
Учреждение образования  
«Могилевский государственный университет имени А.А.Кулешова»

## ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

### ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПАССИВНОГО ДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Дипломная работа  
по основному иностранному языку  
студента \_\_\_ курса,  
специальности \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ формы обучения, группы \_\_\_\_\_

---

Научный руководитель доцент  
кафедры \_\_\_\_\_

---

Могилёв  
2021



## **ВВЕДЕНИЕ**

Проблема пассивного залога в современном английском языке издавна привлекла внимание учёных. В настоящее время накоплен большой опыт обучения различных аспектов этой категории.

Сложность раскрытия значения пассива состоит в неоднородности его семантики, для анализа которой необходим учет различных языковых уровней: морфологического, синтаксического, лексического, а также прагматического.

Естественно, что рассмотрение каждого из этих вопросов имеет большое научное значение не только для выбранного языка, но также открывает новые способы решения общих и конкретных лингвистических проблем, с которыми связано наличие множества спорных вопросов.

Они включают интерпретацию залога, определение семантики залога и характера залоговых контрастов, количество выделенных залоговых форм активов и обязательства, их совместимость с учётом семантических и функциональных особенностей.

Вопрос о том, относится ли категория голоса к морфологии и синтаксису как разные уровни языковой системы также является спорным. Наш подход к изучению сущности пассивного залога основан на теории речевых актов.

**Актуальность дипломной работы** обусловлена тем, что морфология и семантика голоса изучена недостаточно, и исследование также посвящено изучению прагматики английских пассивных конструкций.

Данная тема представляется **актуальной**, поскольку изучению прагматики пассива не уделялось должного внимания. Анализ пассива определяется прагматическими условиями его употребления.

В работе представлена функциональная и семантическая точка зрения этой проблемы, позволяющая раскрыть функциональность грамматических форм.

**Функциональный подход** позволяет дать системное и единообразное освещение аспектов, которые взаимодействуют с пассивной конструкцией.

**Новизна дипломной работы** - изучение прагматики и пассивного залога.

**Объектом исследования** являются пассивные конструкции современного английского языка.

**Предметом исследования** - комплексное изучение пассивных конструкций

**Цель данной дипломной работы** - установить прагматические особенности пассивных конструкций на английском языке.

**Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи:**

- рассмотреть характеристику категории залога;
- произвести анализ специфики функционирования категории залога
- рассмотреть пассив и пассивные конструкции в современном английском языке;

-определить способы перевода пассивных конструкций с английского языка;

-рассмотреть масс-медийный дискурс.

**Теоретическая значимость** заключается в обособлении различных принципов классификации пассивной конструкции, всесторонний анализ позволил внести вклад в изучение функций, с которыми взаимодействует категория залога.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в том, что материал, изложенный в работе, может быть использован при изучении курса теоретической грамматики английского и русского языков. Результаты данного исследования могут быть использованы на занятиях по практической грамматике в языковых вузах.

Рассмотрение пассивных конструкций в современном английском языке определили использование описательного метода, который был положен в основу описания материала. Материалом для анализа послужила сплошная выборка пассивных конструкций.

В ходе написания нашей работы были использованы монографии следующих авторов: В.В. Гуревич, Дж. Лайонз, И. А. Мельчук, А.А. Холодович, В.А. Плунгян, О. Есперсен, А.В. Бондарко, А.И. Смирницкий, Л.Л. Буланин, В.С. Храковский, Г.Н. Воронцова, М.Я. Блох, А.М. Пешковский Структура работы состоит из введения, двух глав, библиографического списка.

# ГЛАВА 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КАТЕГОРИИ ЗАЛОГА

## 1.1 Своеобразие категории залога в английском языке

Залог – это грамматическая категория глагола, которая выражает действие от субъекта или к нему. Например:

*The teacher asked the pupil.*

*The teacher was asked by the pupil.*

Все слова во втором предложении совпадают со словами в первом, разница только в залоге глагола.

В первом предложении действие направлено от субъекта к объекту (выраженному дополнением), а во втором предложении действие направлено на субъект. Поэтому категория залога, как отмечает М. Брэгг, «показывает направление действия – от субъекта или к субъекту» [7, с. 203].

Категория залога (которая встречается как в совершенных, так и в несовершенных формах глагола) является одной из наиболее формальных грамматических категорий, потому что эта категория не относится к какому-либо фрагменту реальности, не отражает какой-либо фрагмент реальности – это только это способ описания определенного фрагмента реальности.

Категория залога, как сообщает А.А. Потебня, «касается участников события (субъект (деятель, т.е. подлежащее), действие, объект (дополнение)) и того, как они представлены в предложении (субъект (подлежащее), предикат, объект (дополнение))» [21, с. 165].

Частота встречаемости английского пассивного залога очень велика, – больше, чем в русском языке. Одна из причин заключается в том, что количество глаголов, способных образовать пассивный залог, больше в английском, чем в русском языке.

Во многих языках пассивный залог могут образовывать только переходные глаголы, в то время как в английском языке пассивный залог может быть образован при помощи любого объектного глагола.

В современном английском есть два грамматических залога:

-активный залог;

-пассивный залог [7, с. 203].

Активный залог показывает, что действие направлено от субъекта к объекту, а сам субъект является исполнителем действия. Пассивный залог

используется, чтобы показать, что действие направлено на субъект, а не от него. Сам субъект не является исполнителем действия, но подвергается действию. Контраст между двумя залогами можно увидеть из следующих примеров:

*I had asked no questions, of course; but then, on the other hand, I had been asked none.*

*They saw but were not seen.*

Различие в значении форм *were helped, had asked – had been asked, saw – was seen* иллюстрирует, по словам Г.Я. Солганика, «морфологический контраст между активным и пассивным залогом» [22, с. 86].

Из всех категорий глаголов залог наиболее тесно связан с синтаксисом предложения. Взаимосвязь активного и пассивного залога на синтаксическом уровне может быть представлена следующим образом:

*John (subj.) + helped (pred. verb) + Pete (obj.).*

*Pete (subj.) + was helped (pred. verb) + John (obj.).*

Предложение, содержащее глагол в пассивном залоге, называется пассивной конструкцией, а предложение, содержащее глагол в активном залоге, называется активной конструкцией, особенно в отличие от пассивной конструкции.

Пассивный залог – это не просто параллельная конструкция активного залога. Очень часто можно вовсе не найти «исполнителя» действия в пассивных конструкциях.

По мнению Н.С. Валгиной, это происходит потому, что «иногда неизвестно, кто совершил действие, или говорящие не заинтересованы в субъекте действия, или же не хотят упоминать о нем по тем или иным причинам» [7, с. 205]. Например:

*This folk song was composed many years ago* (остается неизвестным, кто именно написал песню).

*This machine is operated by hand* (коммуникантов не интересует, кем выполняется действие, их интересует тот факт, что машиной управляют вручную).

Категория залога часто обозначается как грамматическая категория, т.е. «преимущественно она выражается посредством грамматических форм, а не лексическими средствами» [20, с. 219]. Однако бывают и исключения.

В некоторых случаях из-за лексического характера глагола подлежащее в активной конструкции не может рассматриваться как деятель действия. Эти случаи, к примеру:

*He lost his father in the war.*

*He broke his leg.*

В представленных выше предложениях обнаруживается некоторое несоответствие между грамматической формой глагола и лексическим значением глагола.

Благодаря лексическому значению семантика конструкции становится пассивной. На самом деле подлежащее в данном случае, как указывает Р.А. Будагов, – «не субъект, а объект действия» [4, с. 147].

Некоторые грамматики рассматривают эти конструкции как активные исключительно из-за грамматической формы.

Некоторые грамматики считают, что количество залогов в английском языке превышает два. Некоторые из них насчитывают около пяти залогов в современном английском языке, а именно:

- активный залог;
- пассивный залог;
- рефлексивный (возвратный) залог;
- средний залог;
- взаимный залог [9, с. 98].

Для примера можно взять предложение:

*He shaved himself and left the house early.*

При анализе предложения возникает вопрос – можно ли сказать, что глагол *shaved* и само возвратное местоимение составляют рефлексивный залог.

О.В. Александрова сообщает: «Очевидно, что нет, потому что в таких предложениях коммуниканты имеют дело с лексической комбинацией слов, в которой возвратные местоимения используются в качестве прямого дополнения для некоторых переходных глаголов, придающих им рефлексивное значение» [1, с. 87].

Схожая ситуация наблюдается в так называемом взаимном залоге, который некоторые грамматики воспринимают в таких предложениях, как:

*They saw each other only for a moment.*

Действие здесь является взаимным из-за значения прямого дополнения, выраженного взаимным местоимением, тогда как грамматическая форма глагола не показывает этого.

Фактически, по словам Т.А. Голиковой, «в данном случае мы сталкиваемся с активным залогом, но не с ответным» [9, с. 101].

Рассмотрим также предложения типа:

*The paper burned.*

*The door opened.*

Некоторые грамматики находят в таких предложениях так называемый средний залог.

Однако в большинстве исследований грамматики отмечают, что вряд ли есть основания считать его отдельным залогом, то есть, грамматической категорией, отличной от активного залога. Особое значение глагола, по мнению А.И. Ефимова, «выражается лексическими средствами, а не специальной формой глагола» [13, с. 102].

Активный залог не имеет специальных средств формирования. Он распознается в отличие от пассивного голоса, который состоит из вспомогательного глагола «to be» и «Р2» (причастие прошедшего времени).

Таким образом, «пассивные формы глагола являются аналитическими, время вспомогательного глагола «to be» изменяется согласно смыслу» [29, с. 305].

Понятийный глагол «Р2» остается неизменным и обеспечивает всю аналитическую форму своим пассивным значением.

Более подробно схема образования различных конструкций представлена ниже (см. Таблица 1).

Таблица 1

Схемы построения предложений с активными и пассивными залоговыми конструкциями

	<i>Tense</i>	<i>Active voice</i>			<i>Passive voice</i>		
	<i>Aspect</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Future</i>	<i>Present</i>	<i>Past</i>	<i>Future</i>
<i>Perfect</i>	<i>Common</i>	takes	took	will take	is taken	was taken	will be taken
	<i>Continuous</i>	is taking	was taking	will be taking	is being taken	was being taken	-
<i>Non-Perfect</i>	<i>Common</i>	has taken	had taken	will have taken	has been taken	had been taken	will have been taken
	<i>Continuous</i>	has been taking	had been taking	will have been taking	-	-	-

Источник: [Собственная разработка]

Конструкция пассивного залога выражается не только посредством «be + P2», но и посредством таких глаголов, как ««to get», «to come», «to go» + P2» и ««to get» + пассивный инфинитив» (ингрессивное значение, например: *He got involved; He got to be respected*).

Глагол «to get», «используется в пассивном залоге как вспомогательный, подчеркивая результат действия, обозначенного причастием прошедшего времени» [29, с. 305].

Активный залог широко используется со всеми видами глаголов, как переходными, так и непереходными. Значение активного залога зависит от типа глагола и синтаксической структуры предложения.

Активный залог переходных глаголов, как отмечает Р.К. Веллер, «представляет действие, направленное от субъекта (подлежащего) и переходящее к объекту (дополнению), т.е. от исполнителя (агента) действия к его получателю» [39, с. 87].

*John made a boat for his brother.*

*They are building a new railway.*

*We are talking about the new film.*

Одной из характерных особенностей английского языка является то, что глаголы, которые изначально были непереходными, могут функционировать как переходные глаголы без изменения их морфологической структуры, с изменением или без изменения их лексического значения [39, с. 87].

*They ran the distance in five minutes.*

*Frank will run your house.*

*James stood the lamp on the table.*

Активный залог непереходных глаголов показывает, что действие, направленное от субъекта (подлежащего), не переходит на какой-либо объект (дополнение), и, следовательно, глагол только характеризует субъекта как исполнителя действия [38, с. 85].

*He came here yesterday.*

*The boy can run very fast.*

*You acted wisely.*

*He slept eight hours.*

Форма активного залога некоторых переходных глаголов, часто сопровождаемая обстоятельством, не означает, что субъект обозначает исполнителя действия.

Это специфическое использование переходного глагола легко распознать по значению субъекта, являющегося существительным, обозначающим не-человека, и по отсутствию прямого дополнения после однообъектного переходного, непредложного глагола. В таких случаях глагол используется в среднем залоге [39, с. 89].

*The bell rang.*

*The door opened.*

*The newspaper sells well.*

*The novel reads easily.*

*Glass breaks easily.*

*The place was filling up.*

*It said on the radio (in the article) that the weather forecast is favourable.*

Как видно из Таблицы 2, глаголы в пассивном залоге могут приобретать почти все видовременные формы [38, с. 87].

Приведённые ниже примеры иллюстрируют использование пассивного залога в различных формах.

Common aspect, non-perfect:

*Students are examined twice a year.*

*They were examined in June.*

*They will be examined next Friday.*

Continuous aspect, non-perfect:

*Don't be noisy! Students are being examined.*

*The students were being examined when the Professor came.*

Common aspect, perfect:

*Our students have already been examined.*

*They had been examined by 2 o'clock.*

*Everybody will have been examined by 3 o'clock.*

Пассивный залог в английском языке может функционировать с различными типами глаголов (в основном переходными) в различных глагольных фразах: однообъектными (предложными и непредложными) и двухобъектными.

Субъект пассивной конструкции может соответствовать прямому, косвенному дополнению или предложному дополнению в активной конструкции [38, с. 88].

Соответственно, мы различаем прямую пассивную конструкцию, косвенную пассивную конструкцию и предложную (пропозициональную) пассивную конструкцию.

Однообъектных глаголов много, и почти все они могут образовывать прямую пассивную конструкцию. Это глаголы: «to take», «to do», «to make», «to build», «to discuss», «to translate», «to hate», «to love», «to meet» и прочие.

*A new railway is being built near our town.*

*“A Farewell to Arms” was published in 1929.*

*You will be met at the station.*

Фразовые переходные глаголы, то есть, такие глаголы, как «to blow up», «to bring in», «to bring up», «to carry out», «to put on», «to see off», «to turn down», также часто используются в пассивном залоге.

*The plan was successfully carried out.*

*The boats are being brought in.*

Первоначально непереходные глаголы могут образовывать прямую пассивную конструкцию, как в следующих примерах:

*This distance has never been run in five minutes before.*

*He thought of the lives, that had been lived here for nearly two centuries.*

В подавляющем большинстве случаев в английском конструкция «переходный глагол + дополнение» соответствует тому же типу в русском языке.

Однако в английском языке есть ряд переходных глаголов, которые соответствуют русским глаголам, за которыми следует косвенное или предложное дополнение, а иногда и обстоятельство. Это глаголы: «to answer», «to approach», «to assist», «to address», «to admire», «to affect», «to attend», «to believe», «to contradict», «to enjoy», «to enter», «to follow», «to help», «to influence», «to join», «to need», «to obey», «to speak», «to succeed», «to threaten», «to trust», «to watch» [40, с. 113].

Предложения с этими глаголами воспроизводятся на русском языке посредством неопределенных личных конструкций с глаголом в активном залоге, или – если упоминается исполнитель действия – личной конструкцией с глаголом в активном залоге. Например:

*We are not trusted, David, but who cares if we are not innocent.* – Нам не доверяют <...>.

*The British bicycle was much admired.* – Этим английским велосипедом восхищались.

*In the spring of 1925 Hemingway was approached by two Americans. – Весной 1925 г. к Хемингуэю подошли два американца.*

Прямая пассивная конструкция используется в предложениях типа:

*J.F. Kennedy was elected president in 1960.*

*The woman was called Brome.*

*We were kept busy most of the time.*

*The walls were painted blue.*

*He is said (believed, known, reported) to be in town.*

*He was seen to enter the museum.*

*He was seen leaving the museum.*

Прямые пассивные конструкции глаголов речепроизводства, умственной деятельности и восприятия используются в сложных предложениях с формальным дополнением [40, с. 114]. Например:

*It was suggested that he was still in town.*

*It was reported that he was still in town.*

*It was said that we should meet once more.*

*It was believed that we should meet once more.*

*It was known that we should meet once more.*

*It was settled that we should meet once more.*

Выделяются некоторые ограничения на использование пассивного залога.

Хотя во многих случаях есть очевидное соответствие активной и пассивной речевой конструкции, «это ни в коем случае не однозначное соответствие» [36, с. 91].

Существует также ряд глаголов, которые находятся вне системы пассивного залога: модальные глаголы, которые не выражают действие и направленность и не могут выражать отношения между субъектом и объектом действия, глаголы, выражающие состояние («to be», «to exist»), свойства («to taste», «to smell»), отношения («to belong», «to become», «to sound», «to resemble»), глаголы-связки («to be», «to seem», «to appear») и прочее.

Есть и другие глаголы, не имеющие пассивный залог (например, «to lack», «to miss»). То, что некоторые глаголы используются только в активном залоге, воспринимается носителями языка как признак «базовости» активного залога как категории. Пассив же рассматривается как вариантная форма.

В том случае, когда объект не упоминается вообще, образуется особый тип безагентного пассива:

*It is said that she is famous.*

*She is said to be famous.*

Для этого ограничения есть семантические причины, т.к. эти глаголы обозначают не действие или процесс, а состояние или отношение.

*John resembles his father (John looks like his father).*

*He lacks confidence (There is no confidence in him).*

*Will this suit you? (Will it be suitable for you?).*

Глагол «to hold» может использоваться в пассивном залоге только применительно к человеческой деятельности. Например:

*The conference was held in April.*

Тем не менее, в таком предложении, как *The auditorium holds 5000 people* the verb does not denote human activity конструкция означает *There can be 5000 people in this auditorium.*

Какая-либо пассивная конструкция вовсе невозможна, если дополнение выражено «that»-конструкцией, инфинитивом или герундием.

*John said that everything was all right.*

*John enjoyed seeing his native town.*

В рамках исследования следует выделить «пассивные конструкции с двухобъектными (дитранзитивным) глаголами» [34, с. 164].

Такие глаголы взаимодействуют с двумя дополнениями, одно из которых обычно косвенное, а другое – прямое. Соответственно, они допускают две пассивные конструкции.

*The referee gave Mary the first prize.*

*Mary was given the first prize by the referee.*

*The first prize was given to Mary by the referee.*

Субъект в первой пассивной конструкции (*Mary*) соответствует косвенному дополнению активной конструкции, и поэтому конструкцию называют косвенной пассивной конструкцией. Прямое дополнение (*the first prize*) остается неизменным после пассивного глагола и поэтому называется оставленным дополнением.

Объект (дополнение) второй пассивной конструкции соответствует непосредственному объекту активной конструкции. В этом случае «косвенное дополнение становится предложным. Предлог *to* может быть опущен» [34, с. 167].

Итак, для глаголов с двумя дополнениями, прямым и косвенным, которые являются обязательными, возможны две страдательные конструкции. Выбор одной из конструкций зависит от того, что является ремой:

*We were shown the film.*

*The film was shown to us.*

Глаголы с двумя дополнениями, одно из которых всегда предложное («to explain smth to smb.», «to describe smth. to smb.») могут образовывать только одну пассивную конструкцию:

*The word was explained to us.*

Подлежащим в данной конструкции становится только прямое дополнение; глаголы, имеющие только предложное дополнение, то есть, непереходные. Интересно отметить, что в отличие от других языков, они образуют страдательную конструкцию, где предлог употребляется в конце предложения:

*He was looked at.*

Активное побочное дополнение, соответствующее субъекту активной конструкции, очень редко используется в любом типе конструкции. Из двух пассивных конструкций косвенный пассив является наиболее распространенным.

Поскольку в русском языке не существует косвенной пассивной конструкции, предложения с этой конструкцией переводятся на русский язык посредством неопределенной личной конструкции с косвенным дополнением в начальной позиции.

*You will be given another ticket. – Вам дадут другой билет.*

*I was allowed an hour's rest. – Мне разрешили отдохнуть один час.*

Косвенная пассивная конструкция, по словам Н.А. Кобриной, «придает большую значимость прямому дополнению, тогда как прямая пассивная конструкция подчеркивает непрямой объект: тот факт, что первый приз был отдан Мэри, подразумевает, что он не был отдан никому другому» [15, с. 307].

Конструкция может быть переведена двумя способами: неопределенной личной активной конструкцией или пассивной конструкцией:

*Первую премию дали Мэри или Первая премия была дана (присуждена) Мэри.*

Наличие побочного дополнения придает ему большую коммуникативную ценность.

*I was given this watch by my father / The watch was given (to) me by my father. – Часы эти мне подарил мой отец.*

Двухобъектные (дитранзитивные) глаголы, используемые в пассивной конструкции, могут быть разделены на две группы. К первой группе относятся:

«to allow», «to give», «to grant», «to lend», «to offer», «to pay», «to promise», «to teach», «to tell». Во вторую группу входят: «to ask», «to answer», «to envy», «to forgive», «to refuse».

Глаголы в первой группе соответствуют использованию, описанному выше. То же самое относится ко второй группе с той разницей, что за всеми глаголами этой группы следуют два прямых дополнения, хотя в пассиве различие не так заметно.

*I was asked a lot of questions.*

Существуют некоторые ограничения на использование пассивных двухобъектных глаголов.

Косвенный пассив, по мнению Г.Б. Антрушиной, «невозможен с глаголами пожертвования, когда действие совершается ради кого-то» [2, с. 109].

*They bought me a dictionary.*

*The corresponding direct passive is:*

*They bought a dictionary for me.*

*A dictionary was bought for me.*

То же самое относится к глаголам, семантика которых предполагает объяснение («to describe», «to dictate», «to suggest» и т.д.). С этими лексемами возможен только прямой пассив:

*The rule was explained to them once more.*

В глагольных фразах, содержащих непредложное и предложное дополнения, возможен только непредложный пассив.

*I was told about their victory.*

*Oliver was accused of theft.*

Инфинитив вовсе не может использоваться в качестве субъекта пассивной конструкции с двухобъектным глаголом.

Составляющие двух уровней залога – формально-синтаксического и семантического (или концептуального) – не всегда зеркально отражают друг друга.

В силу этого характер этих несоответствий называется в лингвистике «диатезой». Так, залог также определяется как «грамматически маркированная в глаголе диатеза» [2, с. 131].

Она выделяется в языке в том случае, если в нем имеются глагольные лексемы, различные словоформы которых соотносятся с разными диатезами, а именно с разными соответствиями между ролями лексемы и членами предложения, выражающими эти роли.

Именно в силу вышеуказанных причин в языкознании известны три определения залога – семантическое, синтаксическое и семантико-синтаксическое.

Следовательно, эта категория справедливо определяется некоторыми лингвистами как семантико-синтаксически-морфологическая. Более того, в лингвистической литературе высказывается неудовлетворенность терминологической стороной вопроса.

Например, О. Есперсен указывал на несовершенство английского традиционного термина «voice», считая, что удобнее было бы употреблять термин «turn» («оборот») и говорить «active and passive turn» [35, с. 116].

Существование различных способов выражения залоговых различий позволяет рассматривать эту категорию как функционально-семантическую с грамматической категорией залога в качестве ее центра и другими средствами выражения залога как периферии.

С точки зрения формы залог – морфологическая категория, которая выражается изменением форм глагола и формируется на основе формальной репрезентации отношений основных её членов – «подлежащее – сказуемое – дополнение».

С точки зрения содержания – это синтаксическая категория, т.к. указывает на определенные отношения между членами предложения – «субъект (или агенс) – предикат – объект».

Залог выражает не просто синтаксические отношения между членами предложения, а соотношение подлежащего и дополнения с их семантическими ролями в определенной ситуации.

## **1.2 Особенности категории залога в русском языке**

Термин «залог» (калька от греч. «diathesis» – «расположение, состояние») употреблялся в древних грамматиках и был перенесен на русскую почву давно, но проблема, как отмечает О.С. Ахманова, «залога до сих пор остается нерешенной и актуальной» [5, с. 206].

Грамматики по-разному определяли объем и грамматическое содержание категории залога. Одни ученые видели в залоге отражение отношения действия к объекту, другие включали в круг залоговых значений сверхобъектные

отношения и разные отношения к субъекту; третьи стремились ограничить понятие залога отношением действия к субъекту.

В рамках исследования мы считаем, что залог в русском языке – это глагольная категория, представляющая отношение действия или состояния к его субъекту и объекту и выражающая его значение в противопоставлении форм действительного и страдательного залогов.

Так же, как и в английском языке, в русском до сих пор не решен вопрос о количестве залогов в русском языке. М.В. Ломоносов выделил шесть залогов, и до середины XIX в., то есть, до появления работ Ф.И. Буслаева, это мнение сохранялось. Ф.Ф. Фортунатов выделил два залога и говорил о них как о «глагольных формах, которые выражают отношения действия и субъекта» [30, с. 704].

В основу классификации залогов Ф.Ф. Фортунатов положил грамматическую соотносительность форм. Формальным признаком залога, по мнению исследователя, является постфикс «-ся», поэтому исследователь выделял два залога – возвратный и невозвратный.

А.А. Потебня рассматривал залог как «категорию, выражающую субъектно-объектные отношения (мнение, релевантное для нашего исследования)» [26, с. 264]. Академик А.А. Шахматов, разделяя эту точку зрения, в основу своего учения о залоге заложил «признаки переходности / непереходности и выделил три залога: действительный, страдательный, возвратный» [32, с. 117].

Спорным является вопрос о том, какие формы глагола охватываются залогом. Поскольку залог не имеет формальных показателей, то некоторые ученые утверждают, что залог в русском языке имеют только причастия (действительный залог – суффиксы «-ущ-/-ющ-», «-ащ-/-ящ-»; страдательный залог «-ом-/-ем-», «-им-«). В спрягаемых формах залог формально не выражен.

Не определен также сам объем понятия залога в русском языке. А.А. Потебня сформулировал понятие залога как «отношение между действием, субъектом, объектом» [26, с. 268].

Однако отношения между действием и объектом перекрываются понятием переходности / непереходности, а для залога остаются также отношения между действием и субъектом. Объем понятия залога (залоговости) определяет количество выделяемых залогов в современном русском языке.

Формы действительного залога представляют действие как исходящее от субъекта, а конструкции с глаголами действительного залога называются активными:

*Комиссия оценивает работу.*

*Преподаватели определяют план работ.*

В активной конструкции позицию подлежащего занимает название действующего субъекта, а объект выражен формой винительного падежа.

В активном залоге глаголы могут быть:

- переходными и непереходными: *Ребенок играет и слушает маму // Ребенок (S) – играет – непереходный, действительного залога; слушает – переходный, действительного залога – маму (прямой объект – винительный падеж без предлога);*

- возвратными и невозвратными: *Девушка посмотрела и улыбнулась // Девушка (S) – посмотрела – невозвратный, действительного залога; улыбнулась – возвратный, действительного залога [32, с. 121].*

Формы страдательного залога представляют действие как пассивный признак объекта, а конструкции с глаголами страдательного залога называются пассивными:

*Работа оценивается комиссией.*

*План работ определен преподавателями.*

В пассивной конструкции, отмечает Я. Муражковский, «подлежащее обозначает объект, испытывающий воздействие, а название действующего субъекта стоит в форме творительного падежа» [24, с. 185].

В пассивной конструкции, таким образом, происходит конверсивное представление в синтагматике той же ситуации, что и в сопряженной активной модели, что является языковым выражением реализации другого взгляда на положение вещей, меняется концептуализация той же ситуации.

Тот же исследователь сообщает, что «конверсированное представление одной и той же ситуации дает два разных распределения значимости компонентов в структуре, что является необычайно важным для формирования динамичности и перспективы предложения в тексте, для вычленения темы и ремы» [24, с. 185].

В пассивных конструкциях лексемы могут быть как в спрягаемой форме («возводится», «наблюдается», «читается» и т.п.), так и в неспрягаемой (причастия – «возвращена», «любима» и др.). Спрягаемые формы страдательного залога всегда возвратные; неспрягаемые (причастия) имеют

специфические суффиксы: «-ем-» («читаемый»), «-ом-» («ведомый»), «-енн-» («укрепленный»), «-им-» («любимый»), «-т-» («открытый»), «-нн-» («читанный»).

Действительные и страдательные залоги противопоставлены: а) по значению; б) по некоторым морфологическим признакам; в) по синтаксическому употреблению.

Средства выражения залогового противопоставления «во многом зависят от вида глагола» [14, с. 51]. В глаголах совершенного вида значение страдательного залога выражается формами страдательных причастий прошедшего времени:

*Окружить – окружен, окруженный.*

*Построить – построен, построенный.*

В глаголах несовершенного вида значение страдательного залога выражается формами страдательных причастий либо настоящего времени:

*Любить – любим, любимый.*

*Хранить – храним, хранимый.*

Либо прошедшего времени:

*Читать – читан, читанный.*

*Писать – писан, писанный.*

У переходных глаголов несовершенного вида значение страдательного залога может быть выражено также постфиксом «-ся»:

*Направлять – направляться (Письмо направляется вам).*

*Получать – получаться.*

*Разбивать – разбиваться.*

Категория залога, по мнению Н.С. Валгиной, «имеет различные средства выражения: в одних случаях она выражается разными формами одного глагола, то есть, словоизменительными средствами (причастиями), в других – разными глаголами, то есть, несловоизменительными средствами (переходными глаголами с постфиксом «-ся» страдательного залога)» [10, с. 295].

Категория залога тесно связана с переходностью / непереходностью глаголов. Переходными называют такие глаголы, которые обозначают направленное на объект действие и потому сочетаются с существительными в форме винительного падежа:

*А над лугами ветер гонит свинцовые тучи (К. Паустовский).*

Или, при наличии отрицания, родительного падежа:

*Не читать книги.*

*Не видеть реки.*

В русском языке есть и такие переходные глаголы, которые сочетаются с существительными в родительном падеже без отрицания:

*Набросать (бумаг).*

*Набрать (цветов).*

*Накупить (продуктов).*

*Ждать (письма) и др.*

Непереходные глаголы обозначают действие, не направленное на объект, и не могут сочетаться с дополнением, выраженным существительным в винительном падеже.

*Грустить о былом.*

*Странствовать по миру.*

В некоторых случаях переходность / непереходность выражена формально – с помощью суффиксов «-и-» или «-е-»: «обезлюдить» (переходный) и «обезлюдеть» (непереходный), «обескровить» (переходный) и «обескроветь» (непереходный).

Переходность может быть выражена с помощью некоторых приставок: «идти» (непереходный) – «обойти что-нибудь» (переходный), «спать» (непереходный) – «проспать что-нибудь» (переходный), «бежать» (непереходный) – «перебежать что-нибудь» (переходный), а также с помощью управления: «уйти кого-либо» (т.е. «выгнать с работы, освободить от должности»).

Непереходность глаголов может быть выражена формально. Все глаголы с постфиксом «-ся» (как страдательного, так и действительно залога) являются непереходными («казаться», «ссориться», «обниматься», «прибраться», «удариться», «собираться») [8, с. 201].

Все глаголы русского языка могут быть охарактеризованы как глаголы действительного или страдательного залога, однако не все глаголы могут быть противопоставлены по залогу. Некоторые глаголы не имеют залогового противопоставления.

Так, глаголы с постфиксом «-ся», не имеющие страдательного залога, называются возвратными и относятся к действительному залогу.

Возвратные глаголы имеют следующие значения:

- собственно-возвратное – субъект и объект действия совпадают («бриться», «умываться», «причесываться», «настраиваться», «возбуждаться»);
- общевозвратное – действие или состояние замыкается в самом субъекте («сердиться», «удивляться», «веселиться», «торопиться»);

- безобъектно-возвратное – действие или состояние является свойством субъекта, проявляется в его способности совершать действие или подвергаться воздействию ((корова) «бодается», (собака) «кусаются», (фарфор) «бьется»);

- взаимно-возвратное – совместное действие, совершаемое несколькими субъектами, причем действия субъектов направлены друг на друга («встречаться», «мириться», «обниматься», «целоваться», «судиться», «ссориться»);

- косвенно-возвратное – действие совершается субъектом для себя, в своих интересах («прибраться», «запастись»);

- безличное («краснеться», «думаться») [16, с. 342].

Наряду с этим в русском языке есть и такие глаголы с постфиксом «-ся», которые выражают значения только страдательного залога: «казаться», «нравиться», «понравиться», «сниться», «чудиться»:

*И чудятся ему разные страсти.*

*Она не всем могла нравиться.*

*И снится мне чудесный сон.*

Так, видно, что в русском языке залог охватывает лишь переходные глаголы, в то время как в английском языке важна не столько переходность глагола, сколько более широкое свойство глагола иметь в наличии какое-либо дополнение – прямое, косвенное или предложное.

Также можно отметить, что залоговые системы конкретных языков отличаются друг от друга составом морфологически производных форм. Кроме того, лингвисты придерживаются разных точек зрения по поводу их количества в одном и том же языках (то же самое касается и английского языка).

Выражение значений действительного и страдательного залога очень часто зависит от синтаксических конструкций, поэтому данная категория глагола тесно связана с синтаксисом.

Категория залога, т.о., – это морфологическая словоизменительная глагольная категория, обозначающая отношение действия (процессуального признака) к деятелю (субъекту и объекту) противопоставлением форм действительного и страдательного залогов.

Данные отношения имеют двоякий характер. Активный и пассивный залогов являются отражением одной и той же описываемой ситуации и обычно рассматриваются вместе.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что категория залога (которая встречается как в совершенных, так и в несовершенных формах глагола) является одной из наиболее формальных грамматических категорий, потому что эта категория не относится к какому-либо фрагменту реальности, не отражает какой-либо фрагмент реальности – это только это способ описания определенного фрагмента реальности.

Категория залога, касается участников события (субъект (деятель, т.е. подлежащее), действие, объект (дополнение)) и того, как они представлены в предложении (субъект (подлежащее), предикат, объект (дополнение)).

Существование различных способов выражения залоговых различий позволяет рассматривать эту категорию как функционально-семантическую с грамматической категорией залога в качестве ее центра и другими средствами выражения залога как периферии.

Частота встречаемости английского пассивного залога очень велика – больше, чем в русском языке. Одна из причин заключается в том, что количество глаголов, способных образовать пассивный залог, больше в английском, чем в русском языке.

Выражение значений действительного и страдательного залога очень часто зависит от синтаксических конструкций, поэтому данная категория глагола тесно связана с синтаксисом.

Категория залога, – это морфологическая словоизменяемая глагольная категория, обозначающая отношение действия (процессуального признака) к деятелю (субъекту и объекту) противопоставлением форм действительного и страдательного залогов. Данные отношения имеют двоякий характер.

## ГЛАВА 2 АНАЛИЗ СПЕЦИФИКИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КАТЕГОРИИ ЗАЛОГА

### 2.1 Дифференциация своеобразия категорий залога в английском и русском языках

В данной части исследования мы проанализируем предложения с различными залоговыми конструкциями для утверждения сведений, полученных в ходе изучения теоретической литературы.

Для проведения исследования нами при помощи метода случайно выборки было отобрано 300 контекстов из серии романов Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер» [37, с.6], а также подобраны русские соответствия [28, с.11]. Выборка примеров представлена в приложении (см. Приложение 1).

*I was asked by Ron to go to outside with him* [37, с. 811]. – Рон попросил выйти с ним [28, с. 407].

*I was asked by Hermione to go to the shop with her* [37, с. 602]. – Гермиона попросила сходить с ней в магазин [28, с. 299].

Пассивный залог представлен в первом примере, где Рон является субъектом действия, а говорящий (коммуникант) уже выступает в качестве объекта действия. Соответственно, действие исходит от Рона и направлено на его собеседника (то есть, Гарри), который и построил эти конструкции.

При этом подлежащим в предложении является *I*, которое в русскоязычном варианте опущено вовсе – оно понятно из контекста; *Ron / Рон* – дополнение, *was asked to go / попросил выйти* – предикативная часть предложения. Интересно то, что пассивная конструкция, которая представлена в англоязычном предложении, при переводе была передана как активная, что в большей степени характерно для узуса русского языка.

Такое предложение звучит более привычным для русскоговорящего читателя. Так, в русскоязычном предложении вместо местоимения 1-го лица *I*, использованного в форме именительного падежа, обнаруживается местоимение в дательном падеже *меня*.

Второй пример на английском языке – это также пассивная конструкция. Говорящий выводит себя на первый план, актуализируя то, что в первую очередь важно, что именно его Гермиона попросила сходить с ней в магазин. Хоть он и является объектом действия, но в данном случае *I* – это подлежащее,

*was asked to go* – предикатив, а *by Hermione* – предложное дополнение. Интересно то, что функции глаголов *ask* и *просить* в английском и русском языках несколько разнятся несмотря на существенное совпадение семантических полей, и потому на русский язык перевести это предложение с использованием страдательного залога не представляется возможным. Как мы можем видеть, во втором случае русское предложение также представлено в виде активной залоговой конструкции.

Следует отметить, что такая дифференциация характерна лишь для некоторых глаголов. Также существует множество соответствий, при помощи которых форма пассивного залога может обнаруживаться сразу в двух языковых кодах:

*The wand was broken by Ron* [37, с. 513]. – *Рон сломал палочку* [28, с. 253].

*The showcase was broken by a snake* [37, с. 23]. – *Витрина была разбита змеей* [28, с. 14].

Так, первые приведенные предложения на английском и русском языках демонстрируют использование пассивной и активной залоговых конструкций. Рон сам выполнил действие, направленное на некий объект, т.е. палочку. Из этого следует, что *The wand* – подлежащее, *was broken* – сказуемое, *by Ron* – дополнение.

В данном случае следует отметить вопрос флексивной выраженности, о которой шла речь раньше – в первом случае (в английском варианте) то, что действие направлено на палочку определяется синтаксисом конструкции в целом, ее контекстом.

В русском языке тот факт, что на палочку направлено определенное действие, становится очевидным в той связи, что существительное имеет определенное окончание «-у», которое и показывает, что объект подвергся воздействию.

Иными словами, «страдательность» существительного в данном случае определяется даже в изолированной позиции. Также мы видим, что тут опять пассивная изначально конструкция передана активной на русском языке.

Так, в данном случае *Рон* – это уже подлежащее, а *палочку* – беспредложное дополнение. По всей видимости, автор перевода обратился к такой синтаксической интерпретации в той связи, что предложение «Палочка была сломана Роном» в конкретном контексте была бы не вполне уместна.

Во втором примере мы уже видим, что объект действия *The showcase / Витрина* выступает в качестве подлежащего, *was broken / была разбита* –

предикатив, а *by a snake / змеей* – дополнение. Различие в дополнениях заключается в том, что в англоязычном варианте оно является предложным, а в русскоязычном какой-либо предлог отсутствует. Тем не менее, тот факт, что существительное использовано в форме творительного падежа, также явно показывает, что оним указывает на субъект выполненного действия.

Уместно сказать о полном совпадении синтаксических структур и семантического содержания предложений (за исключением особенностей выражения различных грамматических категорий в языках) во втором случае, и расхождении этих параметров в отношении первого представленного предложения.

В теоретической части исследования нами было выявлено, что в некоторых случаях использование пассивного залога является необходимостью, обусловленной незнанием субъекта действия или же нежеланием его упоминать. Например:

*These gossips were started 2 weeks ago at school* [37, с. 1002]. – *Эти сплетни были пущены 2 недели назад по школе* [28, с. 504].

*This folk tale was written more than five hundred years ago* [37, с. 412]. – *Эта народная сказка была написана более пятиста лет назад* [28, с. 199].

Как можно видеть, в представленных выше примерах довольно сложно (и, скорее всего, даже невозможно) отследить того, кто стал первым человеком, выполнившим конкретное действие. Из-за этого пассивный залог позволяет акцентировать внимание на действии, избежав необходимости упоминания деятеля.

Аналогичная ситуация обнаруживается и в русскоязычных предложениях – нельзя с полной уверенностью обозначить, кто является субъектом действия, и потому пассивный залог также используется и в русском варианте романа.

В некоторых случаях использование пассивного залога определяется не столько нежеланием говорящего упоминать о субъекте действия, сколько незначимостью этого субъекта.

Иными словами, когда важен сам результат, а не то, кто привел к получению этого результата.

*The houses were built for more than 200 low-income wizard families* [37, с. 307]. – *Дома были построены для более чем 200 малообеспеченных семей волшебников* [28, с. 156].

*Cake for Peter was brought to dinner* [37, с. 219]. – *Пирог для Питера был привезен к обеду* [28, с. 107].

*The dress was tailored especially for graduation* [37, с. 884]. – *Платье было сшито специально для выпускного* [28, с. 441].

В вышеприведенных примерах, как можно видеть, смысловой акцент смещен на то, что было получено в результате выполнения тех или иных действий. Конкретно в этих предложениях неважно, кто выполнил действие, важен исключительно результат.

Коммуникант, который ознакамливается с этими конструкциями, понимает, что у более чем 200 малообеспеченных семей будет жилище, что Питер сможет съесть пирог во время обеда, и что платье будет надето на выпускной.

Актуализация категории пассивного залога, в данном случае обоснована интенциями самого коммуниканта относительно передачи определенных мыслей и идей.

Такая же тенденция обнаруживается и в системе русского языка – существенного значения лицо, которое выполнило конкретное действие, для читателя не имеет. Потому пассивные конструкции сохраняются также и в русскоязычных вариантах предложения.

Очевидно, что в силу многообразия глагольного лексического пласта в обоих языках в некоторых случаях из-за семантики глагола подлежащее в активной конструкции не может рассматриваться как деятель действия. Например:

*He lost his sister in that terrible accident* [37, с. 216]. – *Он потерял свою сестру в той страшной аварии* [28, с. 103].

*He broke the same leg for the fifth time* [37, с. 521]. – *Он в пятый раз сломал одну и ту же ногу* [28, с. 262].

*John suffered a lot from this terrible pneumonia* [37, с. 711]. – *Джон сильно пострадал от этой страшной пневмонии* [28, с. 356].

Итак, в обоих случаях (в англоязычном и русскоязычном вариантах) мы видим, что предложения использованы в форме активного залога, но при этом, как уже было отмечено ранее, подлежащие в них не могут быть представлены в качестве субъекта действия.

Это объясняется тем, что, по сути, сами глаголы предполагают такую семантику, при которой индивид, выраженный подлежащим, не прикладывает волевого усилия для выполнения действия.

По сути, люди, о которых идет речь в предложениях, попали в определенные обстоятельства. Поэтому с позиции грамматики предложения они

выступают в качестве субъектов действия, однако контекст наглядно показывает, что в действительности это не так.

Однако в некоторых случаях такие предложения вполне могут быть преобразованы в пассивные конструкции.

Нами было определено, что некоторые грамматики (как в английском, так и в русском языке) выделяют большее количество залогов, чем два.

Однако в русском языке это явление не имеет существенной выраженности, в то время как в английском вполне распространен анализ конструкций с позиций этих залогов.

Так, дополнительно к активному и пассивному залогу также называют рефлексивный (возвратный) залог, средний залог и взаимный залог.

В качестве примеров конструкций в рефлексивном залоге можно привести:

*He hurt himself badly* [37, с. 624]. – *Он сильно поранился* [28, с. 313].

*He found himself in a dark room* [37, с. 577]. – *He found himself in a dark room* [28, с. 291].

*It was done, and Catherine found herself alone in the Gallery before the clocks had ceased to strike* [37, с. 987]. – *Дело было сделано, и Кэтрин оказалась одна в Галерее, прежде чем часы перестали бить* [28, с. 442].

*At daybreak the next morning Hame got up and dressed* [37, с. 815]. – *На рассвете следующего утра Хейм встал и оделся* [28, с. 408].

Итак, как можно видеть, для выражения т.н. «возвратного залога» в английском языке преимущественно используются соответствующие формы возвратных местоимений.

Именно эти местоимения в большинстве случаев показывают, что индивид / предмет, о котором идет речь в предложении, одновременно выступает как субъект и как объект действия, т.е. его активность направлена на самого себя.

Иногда, правда (как в последнем предложении) мы видим, что возвратное местоимение отсутствует – это определяется семантикой глагола *dress*, который в конкретном контексте изначально предполагает «самонаправленность» действия, выполняемого субъектом.

Возвратность действий сохраняется также и в русскоязычных предложениях, что в существенной мере определяется семантическим наполнением лексем.

Схематически такое направление действия может быть представлено схемой ниже (см. Рисунок 1).

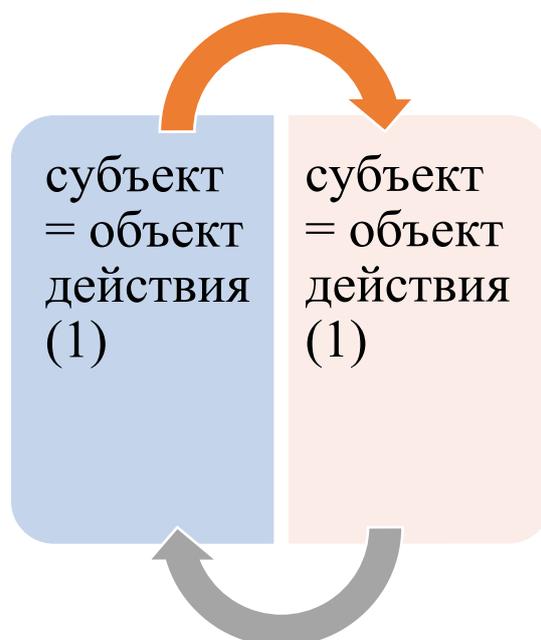


Рисунок 1 – Направленность действия в конструкциях с рефлексивным залогом

Интересно то, что в русскоязычных вариантах этих же предложений возвратные местоимения не используются (хотя это вполне допустимо). Вместо этого в предложениях можно обнаружить использование различных возвратных глаголов с соответствующим постфиксом.

Несмотря на то, что в таких предложениях также могут быть использованы возвратные местоимения, подобное явление не слишком распространено в силу того, что подобные конструкции звучат несколько перегружено и потому не вполне естественно для системы русского языка.

Примеры предложений с взаимным залогом представлены ниже:

*The two must work together and reinforce each other* [37, с. 517]. – *Они должны работать вместе, и делать друг друга сильнее* [28, с. 262]

*Maybe talking to each other or anyone else for that matter* [37, с. 754]. – *Может быть, разговаривают друг с другом или кем-то еще по этому вопросу* [28, с. 376].

*We can't have students pummeling each other* [37, с. 331]. – *Мы не можем позволить ученикам избивать друг друга* [28, с. 164].

Взаимный залог выражается при помощи взаимной местоименной конструкции. Эта конструкция показывает, что субъекта – два, так же, как и объекта, и при этом субъект является одновременно и объектом.

Иными словами, уместно говорить о двух производителях действия, которые направляют эти действия друг на друга, и при этом действия должны

совпадать в содержательном плане. Схематически такое взаимодействие может быть представлено схемой ниже (см. Рисунок 2).

Местоименные конструкции также представлены и в русскоязычных вариантах предложений, что позволяет говорить о совпадении залоговых конструкций в конкретных контекстах.

Иными словами, в обоих языках не существует исключительно глагольных средств для передачи взаимного залога, и он детерминирован определёнными лексическими конструкциями, не связанными напрямую с залоговой категорией, но уточняющими описываемый аспект в предложении.

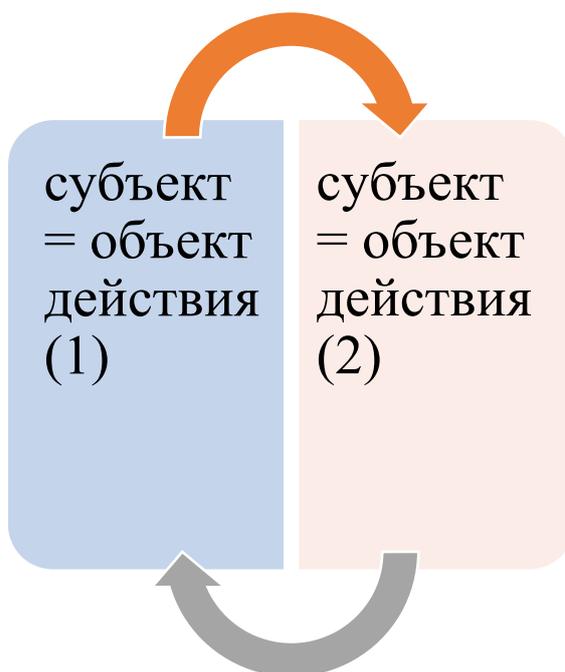


Рисунок 2 – Направленность действия в конструкциях с взаимным залогом

Рассмотрим также некоторые случаи использования среднего залога:

*The engine started up and the car edged forward* [37, с. 312]. – *Двигатель завелся и машина тронулась* [28, с. 154].

*The shooting of the film began early this year* [37, с. 1006]. – *Съемки фильма начались в начале этого года* [28, с. 499].

*The glass shattered like an eggshell* [37, с. 898]. – *Стакан разбился как яичная скорлупа* [28, с. 451].

*Yet circumstances have changed* [37, с. 745]. – *Но обстоятельства изменились* [28, с. 372].

Анализ вышепредставленных предложений позволяет сказать, что средний залог может быть переведен на русский язык различными способами, но при этом всегда сохраняется его смысловое содержание, заключающееся в том, что

субъект предложения сам не может совершить то или иное действие. Тем не менее, главным эквивалентом среднего залога при переводе на русский язык является форма глагола с показателем возвратности – суффиксами «-ся», «-сь». В приведенных примерах мы видим такие образцы.

Однако следует отметить, что иногда в предложениях со средним залогом в качестве сказуемого используется составное именное сказуемое, в следующем примере это глагол-связка быть в прошедшем времени плюс краткое причастие в страдательном залоге. Например:

*The shrimps shelled, the bread buttered, the milk and tea poured into the cups* [37, с. 644]. – *Креветки были очищены, хлеб намазали маслом, молоко и чай разлили по чашкам* [28, с. 319].

Иногда в русском языке средний залог находит отражение в активной форме глагола изъявительного наклонения в разных временных формах:

*Then the gong sounded for tea, which somehow had to be endured* [37, с. 872]. – *Затем гонг зазвонил к чаю, время, которое надо как-то пережить* [28, с. 437].

Схематически направленность действия при среднем залоге может быть представлена схемой ниже (см. Рисунок 3).

При этом следует принимать во внимание, что субъект действия может быть вовсе неизвестен, и тогда особое значение принимает содержание его действия (как в предложениях *The shrimps shelled, the bread buttered, the milk and tea poured into the cups* [37, с. 644]. – *Креветки были очищены, хлеб намазали маслом, молоко и чай разлили по чашкам* [28, с. 319]: в данном случае тот факт, кто именно выполнил перечисленные в предложении действия, является второстепенным, в то время как внимание акцентируется на результате проведенной активности).

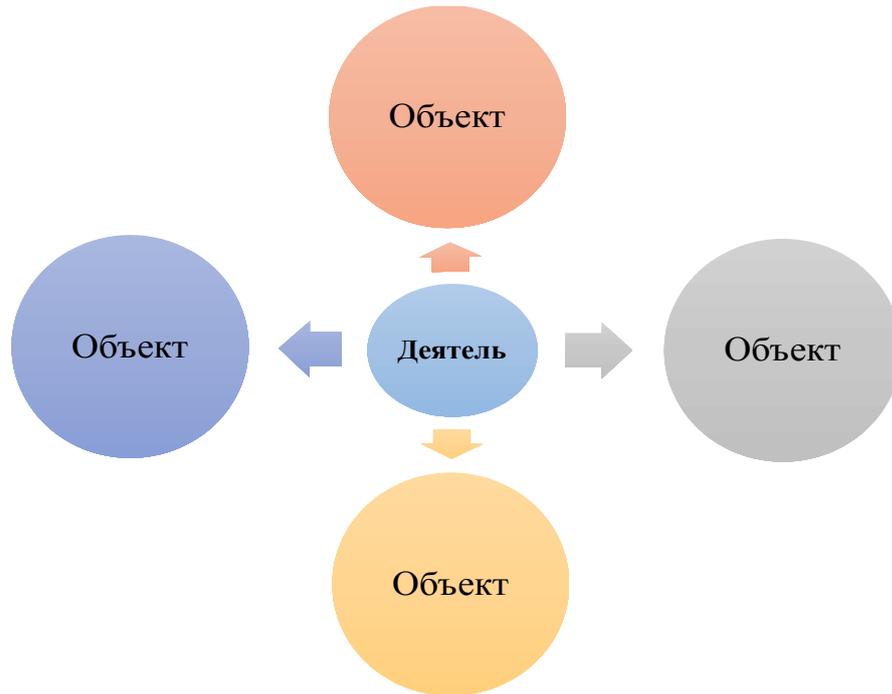


Рисунок 3 – Направленность действия в конструкциях со средним залогом

Особый интерес для исследования представляют конструкции, в рамках которых функционируют глаголы с двойной переходностью. Как правило, эти глаголы одновременно указывают на действие и на вещь или человека, для которых выполняется действие.

В теоретической части исследования было выявлено, что существуют два способа размещения для получателя или бенефициара действия. Первая схема может быть представлена как «verb + indirect object + direct object».

В такой схеме дитранзитивный глагол принимает или может потребовать косвенный объект для завершения своего значения – «существительное, которому что-то дано» или просто «получатель».

Косвенный объект принимает форму как имя («Jane»), винительное местоимение («him», «her», «them», «us», «me») или существительное («the young woman»).

Представим различные примеры функционирования схемы «verb + indirect object + direct object»:

*Angela gave me a journal* [37, с. 507]. – Анжела передала мне журнал [28, с. 256].

*Angela gave the librarian a textbook* [37, с. 301]. – Анжела передала учебник библиотекарю [28, с. 154].

*Angela found for Adam an out-of-print book* [37, с. 499]. – Анжела нашла давно не публиковавшуюся книгу для Адама

*Angela asked the librarian the title* [37, с. 452]. – Анжела переспросила название у библиотекаря [28, с. 249].

*Angela suggested her friend a novel* [37, с. 308]. – Она посоветовала роман подруге [28, с. 148].

*Angela borrowed him a book* [37, с. 299]. – Он позаимствовал книгу у Анжелы [28, с. 155].

После некоторых глаголов объект действия может быть сформулирован как предложная фраза с «to» или «for» (в зависимости от значения глагола).

Предложная конструкция означает то же самое, но функционирует иначе, чем косвенное дополнение (т.е. объект) в пассивных конструкциях. Эта предложная фраза особенно предпочтительна, когда прямое дополнение – длинное.

При сопоставлении предложений с их русскоязычными интерпретациями мы видим, что конструкции могут быть как сохранены в полной мере, так и изменяться.

В некоторых случаях обнаруживается незначительное преобразование ролей в предложении, а в других предложение перестраивается полностью, выдвигая на первый план иного исполнителя действия (как в последнем представленном варианте).

Глаголы с двойной переходностью аналогично используются в русском языке, указывая на предмет действия и того, на кого действие направлено.

Итак, сопоставление пассивных конструкций английского языка с их русскоязычными вариантами позволило сделать определенные выводы.

В целом пассивные конструкции характерны для обоих языковых кодов, однако было отмечено, что не всегда они сохраняются при передаче на русский язык. Нередко они преобразуются в активные, что определяется особенностями русского язык, а также параметрами лингвокультуры.

## **2.2 Выявление количественных показателей функционирования залоговых форм**

В ходе исследования нами было отобрано 300 предложений, содержащих пассивные конструкции, на русском и английском языках. Сопоставительный анализ предложений показал: в количественном соотношении число случаев, когда пассивный залог сохраняется при передаче на русский язык, составляет 182.

В 118 предложениях обнаруживается преобразование в активную конструкцию. Наглядно соотношение представлено ниже (см. Рисунок 4, Рисунок 5).

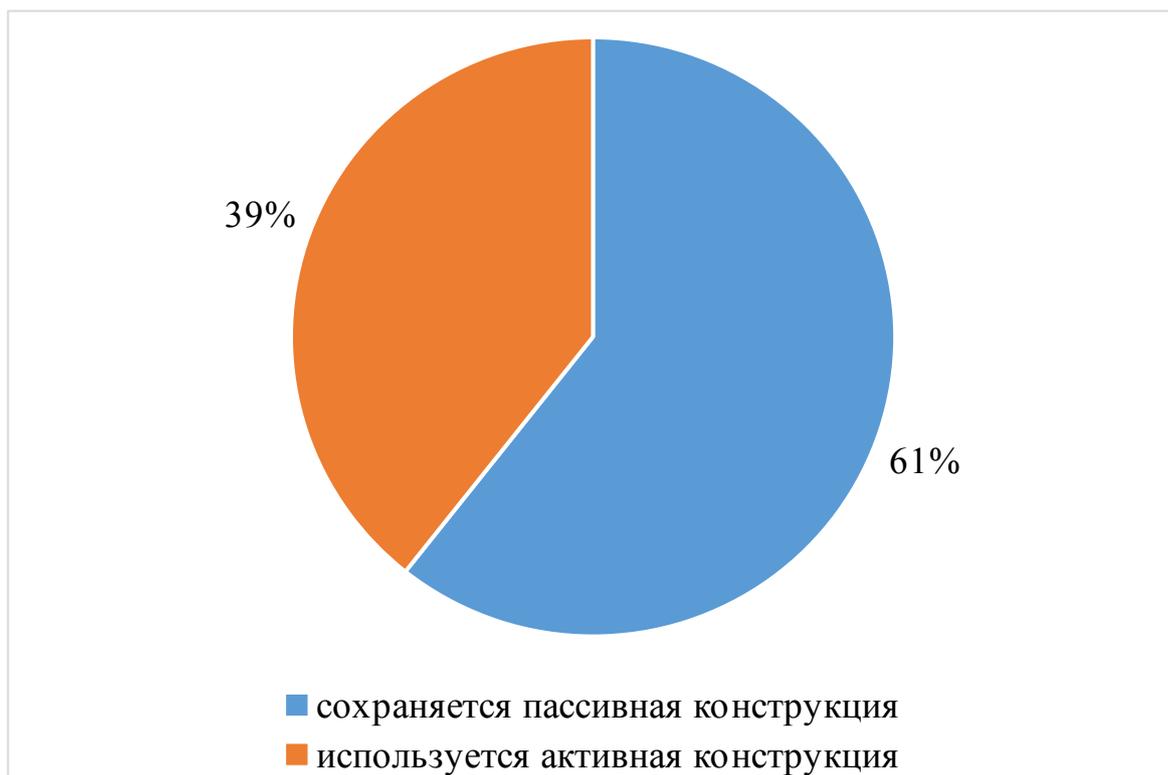


Рисунок 4 – Соотношение количества сохранения пассивного залога при передаче на русский язык

Итак, это позволяет сделать вывод, что в русском языке количество предложений в действительном залоге превосходит количество предложений, построенных таким образом в англоязычных вариантах.

Поэтому пассивные конструкции в русском языке обнаруживаются гораздо реже, чем в английском.

Изучение категории залога в русском и английском языках позволяет сделать определенные выводы относительно различий между категориями в языковых системах. Основные отличия категории залога в русском и английском языках представлены ниже.

В английском языке, в отличие от русского, не существует страдательного залога в следующих временах: «Perfect Continuous», «Future Continuous», «Future Continuous in the Past».

Если в русском языке достаточно легко определить форму выражения залога (так как система имен существительных обладает флексией и большим количеством формоизменяемых аффиксов), то в английском языке из-за бедности флексий порой бывает трудно определить вид залога без контекста.

Например, существуют контексты, в которых формы инфинитива действительного залога переходных глаголов имеют значение страдательного залога:

*He's the only person to accuse* [37, с. 211]. – Он единственный человек, которого обвиняют [28, с. 106].

К этому случаю относятся также сочетания глаголов-связок с «P2»:

*The money remain deposited in the safe* [37, с. 607]. – Деньги хранятся в сейфе [28, с. 301].

Также существуют случаи, в которых глагол находится в страдательном залоге, но имеющие значение действительного залога, что подтверждается в случае сложного подлежащего:

*He is said to be hiding in the woods* [37, с. 564]. – Говорят, он прячется в лесу [28, с. 271].

В русском и английском языках все переходные глаголы могут быть использованы в страдательном залоге. Но в отличие от русского языка, в английском языке существует особая группа переходно-непереходных глаголов, которые имеют форму действительного залога, но выражают значение страдательного залога:

*This book sells like hot cakes* [37, с. 273]. – Книги разлетались как горячие пирожки [28, с. 132]

Также в английском языке инструмент и агент действия, стоящие после глагола в страдательном залоге, маркированы с помощью предлогов «with / by», в русском же языке определить инструмент и агент действия можно только по лексическому значению слов.

В английском языке, в отличие от русского, не только беспредложные глаголы (то есть, направленные на прямое дополнение), но и некоторые предложные глаголы могут употребляться в страдательном залоге:

*He was sent for a doctor* [37, с. 119]. – Его послали за доктором [28, с. 561].

*He was laughed at with scorn* [37, с. 946]. – *Над ним лишь презрительно посмеялись* [28, с. 441].

Данные глаголы называются косвенно-переходными. В русском языке такие предложения переводятся с помощью неопределенно-личных предложений.

Также в английском языке в страдательном залоге употребляются переходные глаголы, которые соответствуют русским непереходным предложным глаголам:

*The question was asked with some degree of uncertainty* [37, с. 837]. – *Вопрос был задан с некоторой степенью неопределенности* [28, с. 418].

*He was closely followed* [37, с. 203]. – *За ним пристально следили* [28, с. 101].

*The lecture was attended by 25 students* [37, с. 544]. – *На лекцию пришли 25 учащихся* [28, с. 272].

Итак, при сопоставлении английского и русского языков, можно сделать вывод, что форма страдательного залога может охватывать в английском языке гораздо большее число глаголов, чем в русском языке.

В русском языке пассивно-залоговые формы компенсируются следующими категориями:

- неопределенно-личные предложения (*The boy is much spoken about* [37, с. 198]. – *О мальчике много говорят* [28, с. 97]) – 41% от общего числа обнаруженных активных конструкций;

- глаголы в действительном залоге (*She was laughed at by everybody* [37, с. 601]. – *Над ней все смеялись* [28, с. 296]) – 22% от общего числа обнаруженных активных конструкций;

- безличные конструкции (*The roof is torn by the wind* [37, с. 413]. – *Ветром сорвало крышу* [28, с. 201]). – 37% от общего числа обнаруженных активных конструкций.

Наглядно это соотношение представлено ниже (см. Рисунок 5).



Рисунок 5 – Соотношение средств компенсации пассивного залога в русском языке (в сопоставлении с английским)

Следовательно, причины большей частотности пассивных конструкций в английском по сравнению с русским таковы: английский продвинулся дальше по пути номинативизации, поэтому имеет больше переходных и меньше возвратных глаголов, а также меньше неопределенно-личных и безличных конструкций. Соответственно, английские пассивные конструкции переводятся русскими залогово-нейтральными или активными.

Таким образом можно сделать вывод о том, что для сопоставительного анализа было отобрано 300 случайных предложений в русском и английском языках.

В английском языке, в отличие от русского, не существует страдательного залога в следующих временах: «Perfect Continuous», «Future Continuous», «Future Continuous in the Past».

В русском языке достаточно легко определить форму выражения залога (так как система имен существительных обладает флексией и большим количеством формоизменяющих аффиксов), то в английском языке из-за бедности флексий порой бывает трудно определить вид залога без контекста.

Существуют контексты, в которых формы инфинитива действительного залога переходных глаголов имеют значение страдательного залога. К этому случаю относятся также сочетания глаголов-связок с «Р2».

Также существуют случаи, в которых глагол находится в страдательном залоге, но имеющие значение действительного залога, что подтверждается в случае сложного подлежащего.

В русском и английском языках все переходные глаголы могут быть использованы в страдательном залоге. В отличие от русского языка, в английском языке существует особая группа переходно-непереходных глаголов, которые имеют форму действительного залога, но выражают значение страдательного залога.

В английском языке инструмент и агент действия, стоящие после глагола в страдательном залоге, маркированы с помощью предлогов «with / by», в русском же языке определить инструмент и агент действия можно только по лексическому значению слов.

В английском языке, в отличие от русского, не только беспредложные глаголы (т.е. направленные на прямое дополнение), но и некоторые предложные глаголы могут употребляться в страдательном залоге.

Данные глаголы называются косвенно-переходными. В русском языке такие предложения переводятся с помощью неопределенно-личных предложений.

В системе английского языка в страдательном залоге употребляются переходные глаголы, которые соответствуют русским непереходным предложным глаголам.

При сопоставлении английского и русского языков было подтверждено, что форма страдательного залога может охватывать в английском языке гораздо большее число глаголов, чем в русском языке.

## Глава 3

### Пассив и пассивные конструкции в английском языке

#### 3.1 Грамматическая категория

Английский глагол имеет очень развитую систему видовременных форм, противопоставление действительного и пассивного голоса, противопоставление изъявительного, сослагательного наклонения и повелительного наклонения. Это основные категории глаголов, которые охватывают всю систему глаголов в целом.

Говоря о пассивном залоге, стоит отметить, что это одна из основных грамматических категорий английского глагола, наряду с конкретными формами и категорией наклонения.

Категория залога имеет свои сложности. Так, например, в предложении «Я открыл дверь» и в предложении «Дверь открылась» значение разное, несмотря на то, что форма глагола в обоих случаях одинакова.

Категория голоса как отдельная морфологическая категория, выраженная в противопоставленных коррелятах, принадлежит в английском языке только глаголу.

Особенность английского языка, как известно, состоит в том, что подлежащее в сказуемом-глаголе в пассивной форме может соответствовать не только так называемому «прямоу» дополнению в соответствующем предложении со сказуемым-глаголом в активной форме, но также и с непредглагольным дополнением со значением «заинтересованное лицо», а также с основным именем в предложной структуре дополнения и с обстоятельством.

Поэтому, по мнению Н.Г. Воронцовой, неправильно налагать на английский язык обычное ограничение, согласно которому только так называемые «прямопереходные» глаголы имеют категорию голоса [4, с.2].

Пассивная форма может быть образована как модификация любого глагола, способного обозначать действие, выходящее за пределы, то есть тем или иным способом, когда оно выполняется, оно затрагивает некоторые объекты

и, таким образом, вовлекает их в качестве второстепенных, подчинённых участников, в процессе выполнения.

Поэтому, по мнению Н.Г. Воронцовой, под содержанием категории залога в английском языке, скорее всего, следует понимать отношение действия, выраженного в глагольной форме, к характеру участия в нем лица или объекта, определяемого это действие [5, с.23].

По поводу категории залога, по словам Ильиша, есть две точки зрения. По одной из них, эта категория выражает отношение между предметом и действием.

Согласно другой точке зрения, категория залога выражает взаимосвязь между субъектом и объектом действия. В этом случае объект представлен в определении залога.

Интересно отметить, что некоторые лингвисты (Жигадло, Иванова, Иофик) выделяют ещё три голоса, а также два хорошо известных голоса - активный и пассивный – это [6, с.11]:

-Возвратный голос, который формируется по схеме «переходный глагол + возвратное местоимение», например, оделся сам. Однако не все лингвисты признают существование этого типа / типа голоса.

Например, Поутсма и Смирницкий отрицают его существование, поскольку считают, что возвратные местоимения, хотя и выполняют функцию дополнения, все же лишены смыслового значения, так как они не показывают, что действие, выражаемое глаголом, направлено на «человека», (« non-person ») - предмет иска [8, с.24].

Однако Жигадло, Иванова и Иофик признают наличие возвратного залога в современном английском языке. Авторы выделяют два значения возврата депозита: фактически возврат, например, согреться, причинить себе вред (глагол выражает определённое действие, которое субъект выполняет сам, фокусируясь); и средний результат, например, потянуться или развлечься (глагол выражает физические изменения в состоянии субъекта, его движение в пространстве, или выражает внутреннее состояние субъекта) [22, с.44].

Взаимный голос, который используется в группе друг с другом и друг с другом, например, они приветствуют друг друга.

Илиш поднимает вопрос о том, составляют ли группы друг друга и друг друга часть аналитической формы глагола, или это вспомогательный элемент, используемый для образования особого голоса, обратного голоса, или это отдельная второстепенная часть предложения [9, с.22].

Средний голос (средний голос). *Например*, дверь открылась. У этого голоса также есть ряд проблем, связанных с двойным употреблением числа глаголов в современном английском языке.

*Например*, я сжег бумагу / бумага сгорела; Я кипятил воду / Вода кипела (в первом случае глаголы обозначают действие, которое актёр выполняет над объектом, глагол следует за существительным (или местоимением), глагол является переходным; во втором случае - процесс того, что происходит с собственно подлежащим, глагол не следует за существительным (или местоимением), глагол непереходный).

### **3.2 Пассивный залог в английском языке**

Сочетание слова или фразы основного значения с глаголом в пассивном залоге обычно называют пассивной конструкцией.

В своей работе мы обращаемся к пассивному залогу и определяем его как конструкцию предложения, в которой субъект не является объектом, но сам подвергается действию дополнения (в этом случае дополнение может только подразумеваться, но не выражается в предложении).

Пассивный залог используется в тех случаях, когда объект действия становится более важным, чем субъект. Более того, в предложениях с пассивной конструкцией предмет действия обычно вообще не упоминается.

Причина в том, что исполнитель либо неизвестен, либо настолько очевиден, что упоминать его нет необходимости.

Также предпочтение отдается пассивному залогу в тех случаях, когда не принято упоминать активного человека из соображений такта.

Пассивный голос - противоположен настоящему голосу. По определению А.А. Холодовича, в пассивном состоянии предмет не совпадает со смысловым предметом. Подлежащим глагола в пассивном залоге является объект, на которые направлено действие, выраженное сказуемым глаголом [5, 75].

С точки зрения коммуникации пассивную конструкцию не следует рассматривать просто как результат трансформации соответствующей активной конструкции, поскольку в большинстве случаев они не взаимозаменяемы.

Связь двух залогов также может быть установлена путём сравнения одного и того же предмета с разными формами залога: Не приветствовал меня тепло. Его встретили тепло.

Источник действия не обязательно выражен, но если он выражен, то в предложении он занимает позицию предложного дополнения. В зависимости от того, выражен источник или нет, пассивная конструкция может быть биномиальной или трехчленной.

Биномиальная конструкция широко используется в английском языке: например, «Тогда нас прервали» (Стюарт). На пирах подавали шампанское (Снег) [3, с.51].

Преобразование в действительный голос в этих случаях невозможно, или, точнее, возможно только тогда, когда вводится единица, которой не было в пассивном залоге, и эта единица может быть известна только из широкого контекста, или может быть неизвестен вовсе.

Как указано выше, транзитивность не присваивается каждому отдельному глаголу; в большинстве случаев это синтаксически обусловлено. Поэтому в английском языке форма пассивного залога возможна с глаголами, основное значение которых непереходное.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что страдательный залог в английском фактически не связан с переходностью глагола. Эта независимость залога от переходности особенно ярко проявляется в тех случаях, когда форма страдательного залога образуется от глаголов, названных выше «косвенно-переходными», то есть, глаголов, способных сочетаться только с предложным дополнением: *например*, Brown was listened to by everybody (Snow).

Однако, форма страдательного залога возможна также и для явно непереходных глаголов с последующим предлогом: *например*, Mr. Dereham is not in his room. His bed's not been slept in and all his things have gone (Holt) [17, с.28].

Все приведённые выше примеры не поддаются точной трансформации в действительный залог, причем, как упомянуто выше, именно двучленные структуры характерны для английского языка.

Ещё одной особенностью является возможность сочетания подлежащего пассива с прямым дополнением: He had been given his instructions in private. (Waine) Charles went to the back door of the house and was handed his money (Waine).

В этом случае трансформация также не может быть точной: (Somebody) (the employer) (she) handed him the money.

Если предложение Jane told her my story трансформировать в страдательный залог, то возможны две структуры: My story was told her by Jane или She was told my story (by Jane). Последняя конструкция более характерна для английского.

Как мы видим, трансформация из одного залога в другой возможна только в определённых условиях; трансформация из страдательного залога в действительный недопустима при двучленной конструкции; возможность трансформации из действительного в страдательный залог зависит от лексического состава предложения.

Так, невозможна трансформация в таких случаях, как I turned my face away. (Holt) 'I'll make you some tea,' said Alice. (Braine) 'I would say you take a pride in being a sensible young woman' (Holt) [5, с.11].

При выборе конструкции следует учитывать как коммуникативное задание предложения, так и лексическое значение глагола.

Существует целый ряд глаголов, которые в пассивной конструкции обязательно требуют упоминания субъекта, без которого их значение было бы неполным; сюда относятся глаголы accompany, attend, bring about, cause, confront, control, follow, join и другие. The answer was followed by an impressive silence.

Некоторые глаголы в силу своего лексического значения не могут употребляться в страдательном залоге; это - связочные глаголы be и become, модальные глаголы, а также глаголы appear, belong, consist, come, go, last, seem и некоторые другие.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В настоящей работе предпринята попытка исследования прагматических и функциональных аспектов изучения пассивной конструкции и способы выражения категории залога в современном английском и русском языках.

Внутренняя логика изложения содержания работы обусловлена обстоятельством, что морфология и семантика категории залога неравномерно изучены. В работе кратко предложен обзор субъектно-объективных отношений в английском и русском языках.

Обращено внимание на понятия «залог» и «диатез». Функциональная специфика определяет реальность анализируемой пассивной структуры с её различными особенностями.

В данных конструкциях одна и та же ситуация называется глагольными словоформами, занимающими позицию ядра, что дает возможность исследовать глагольную лексику, то есть смысл.

При рассмотрении функционально – семантических полей мы заметили, что категория в функциональном аспекте позволяет рассматривать взаимосвязь и взаимодействие элементов, выражающую залоговую семантику с позиции функционально – семантических полей.

Стоит отметить, что это сложное взаимодействие грамматики и лексики, который всегда представляет собой определённое поле, где поля объединены общим признаком - характеристика действия в его отношении к субъекту и объекту. Функционально-семантическое поле - это, прежде всего, иерархическая структура, которая делится на центр и периферию.

В нашей работе было дано краткое описание других залогов и как они реализуются в английском и русском языках, исходя из этого, мы приходим к выводу, что формы активного залога в английском языке имеют целый ряд значений – активное, медиальное, возвратное, взаимное, прочие залогов, выделяемые грамматистами, не могут быть признаны в английском языке собственно залогов, в грамматико-морфологическом смысле в каком понимается актив и пассив.

В русском актив не имеет того же значения, что и в английском. Одной из главных особенностей, научной литературы являются предложения с агентивным дополнением, за счёт которых передаются способы нашего мышления.

Часто употребление залога зависит, от исходного компонента в большинстве 75 случаев автор предпочитает пассивную конструкцию. В нашей работе мы определили пассивный залог, как конструкцию предложения, при которой подлежащее не является действующим лицом, а само подвергается действию со стороны.

Категория пассивного залога представляет трансформацию актива, то есть преобразование активных конструкций в соответствующие пассивные, которые рассматриваются как исходные и производные.

Пассивный залог является категорией словоизменения, залоговые значения являются категориальными, опираются на формальные ряды глагольных форм и их оппозицию.

В английском, как и в русском языке залоговая система представлена оппозицией пассив/актив. Залоговые оппозиции обозначают противопоставление по типу связей.

Подводя итоги сказанному можно отметить, что сфера применения пассивной формы в английском языке гораздо шире, чем в других языках, из этого следует, что большее количество английских глаголов способно выражать категорию пассива.

Следовательно, существует множество возможностей для передачи английской пассивной конструкции на русский язык; эти возможности можно свести к четырем основным методам перевода:

-конструкция, аналогичная пассивной конструкции английского предложения;

-глаголы с окончанием на-ся / - сы;

-неопределённо-личный оборот в действующем залоге (в 3-м лице множественного числа);

-действительный депозит.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Александрова, О.В. Современный английский язык: морфология и синтаксис: учебное пособие для студентов лингв. вузов и факультетов иностр. языков / О.В. Александрова, Т.А. Комова. – М.: Академия, 2007. – 224 с.
2. Антрушина, Г.Б. Грамматика английского языка: учебник и практикум для академического бакалавриата / Г.Б. Антрушина. – 8-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2014. – 287 с.
3. Аполлова, М.А. Грамматические трудности перевода / М.А. Аполлова. – М.: Международные отношения, 2019. – 136 с.
4. Ахманова, О.С. Принципы и методы лингвистического исследования / О.С. Ахманова. – М.: Просвещение, 1969. – 402 с.
5. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Ростов-н/Д.: Феникс, 2010. – 698 с.
6. Бенвенист, Э.Э. Общая лингвистика / Пер. с французского языка под ред. Э.Э. Бенвенист. – М.: Искусство знания, 2019 – 184 с.
7. Брэгг, М. Приключения английского языка / М. Брэгг. – М.: Альпина Нон-фикшн, 2018. – 418 с.
8. Будагов, Р.А. Введение в науку о языке / Р.А. Будагов. – М.: Добросвет, 2003. – 544 с.
9. Бюлер, К. Теория языка / К. Бюлер. – М.: Прогресс, 1993. – 501 с.
10. Валгина, Н.С. Современный русский язык: синтаксис / Н.М. Валгина. – М.: Высшая школа, 2003. – 416 с.
11. Воронцова, Г.Н. Очерки по грамматике английского языка / Г.Н. Воронцова. – М.: Гортехиздат, 2018. – 398 с.
12. Гаврилова, В.И. Квазипассивные конструкции в русском языке / В.И. Гаврилова. – М.: Высшая школа, 2018. – 142 с.
13. Глисон, Г. Введение в дескриптивную лингвистику / Г. Глисон. – М.: Просвещение, 1959. – 212 с.
14. Голикова, Т.А. Теория текста / Т.А. Голикова. – М.: Директ-Медиа, 2016. – 310 с.
15. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис / Н.А. Кобрин, Е.А. Корнеева, М.И. Оссовская [и др.]. – СПб.: Лениздат; Союз, 2009. – 496 с.
16. Ефимов, А.И. Стилистика художественной речи / А.И. Ефимов. – М.: Изд-во МГУ, 1961. – 519 с.

17. Желтухина, М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса / О проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ под ре. М.Р. Желтухина. - М.: Монография, 2019. - 223 с.
18. Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского на русский / Т.А. Зражевская. - М.: Международные отношения, 2017. – 139 с.
19. Иванова, И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка / Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2020. – 285 с.
20. Ильиш, Б.А. История английского языка / Б.А. Ильиш. – М.: Высшая школа, 1968. – 420 с.
21. Кондратов, Н.А. Основные вопросы языка / Н.А. Кондратов. – М.: Просвещение, 1985. – 224 с.
22. Малинович, М.В. Современный английский язык (слово и предложение) / М.В. Малинович. – М.: Арфа, 2012. – 203 с.
23. Мельчук, И.А. К теории грамматического залога / И.А. Мельчук. – М.:
24. Муражковский, Я. Литературный язык и поэтический язык / Я. Муражковский // Пражский лингвистический кружок. – 1967. – С. 185–187.
25. Мильчин, А.Э. Издательский словарь-справочник / А.Э.Мильчин. – М.: ОЛМА-Пресс, 2019. - 560 с.
26. Потebня, А.А. Из записок по русской грамматике: в 5-и томах / А.А. Потebня. – М.: Просвещение, 1977. – 406 с.
27. Рецкер, Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. – М.: Высшая школа, 2018. – 84 с.
28. Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер: серия произведений / Дж.К. Роулинг. – М.: Росмэн, 2015. – 2007 с.
29. Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика. Сложное синтаксическое целое / Г.Я. Солганик. – М.: Высшая школа, 1973. – 217 с.
30. Фортунатов, Ф.Ф. Избранные труды: в 2-х томах / Ф.Ф. Фортунатов. – М.: Государственное учебно-педагогическое изд-во, 1957. – 924 с.
31. Храковский, В.С. Пассивные конструкции / Формально-семантическая классификация пассивных глагольных форм под ред. В.С. Храковского. – М.: Теория функциональной грамматики, 2021. - 174 с.
32. Шумов, Я. Введение в языкознание / Я. Шумов. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 2005. – 391 с.
33. Ярцева, В.Н. Большой энциклопедический словарь / Языкознание под ред. В.Н.Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2018. - 685 с.

34. Jaszczolt, K.M. *Time: Language, Cognition & Reality* / K.M. Jaszczolt, L. de Saussure. – Oxford: Oxford University Press, 2013. – 352 p.
35. Jespersen, O. *The Philosophy of Grammar* / O. Jespersen. – Chicago: University of Chicago Press, 1992. – 372 p.
36. Nevalainen, T. *An Introduction to Early Modern English* / T. Nevalainen. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 176 p.
37. Rowling, J.K. *Harry Potter Series* / J.K. Rowling. – London: Penguin books, 2007. – 4011 p.
38. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics* / ed. by P.H. Matthews. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 410 p.
39. Veller, R.C. *Vocabulary of English Language and its Specifics* / R.C. Veller. – Oxford: Oxford University Press, 2013. – 156 p.
40. Whinstone, L. *The Matter of Language* / L. Whinstone. – Cambridge: Cambridge University Press, 2015. – 280 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### *Пассивные конструкции из англоязычного романа и их соответствия на русском языке*

№п/п	Оригинальное предложение	Русскоязычный вариант
1.	“But Bill saw him hit by the Killing Curse,” said Harry [37, с. 682].	«Но Билл видел, как его поразило смертельное проклятие», - сказал Гарри [28, с. 357].
2.	“But she still won’t leave us alone!” snarled Ron, as their second attempt at a meeting in the yard was foiled by the appearance of Mrs. Weasley carrying a large basket of laundry in her arms [37, с. 690].	«Но она все равно не оставит нас в покое!» – прорычал Рон, поскольку их вторая попытка встречи во дворе была сорвана появлением миссис Уизли с большой корзиной белья на руках [28, с. 361].
3.	“D’you reckon he’s been in here and had his tongue tied by Moody’s curse?” asked Ron [37, с. 742].	«Как вы думаете, он был здесь и его язык был связан проклятием Муди?» – спросил Рон [28, с. 377].
4.	“Follow me,” he whispered to the group of terrified Muggleborns, who moved forward in a huddle, shepherded by Ron and Hermione [37, с. 771].	«Следуй за мной», – прошептал он группе испуганных маглборнов, которые двинулись вперед в тесноте, следить за Роном и Гермионой [28, с. 389].
5.	“Here,” said Hagrid gruffly, and he lifted Mundungus by the scruff of the neck and dropped him down beside Fleur, who wrinkled her nose pointedly and moved along to stand between Fred and George instead [37, с. 630].	«Вот, – хрипло сказал Хагрид, и он поднял Мундунгуса за шею и уронил его рядом с Флер, которая многозначительно сморщила нос и двинулась вперед, чтобы встать между Фредом и Джорджем [28, с. 323].
6.	“I hope so,” said Harry, “because once I’m seventeen, all of them — Death Eaters, dementors, maybe even Inferi — which means dead bodies enchanted by a Dark wizard — will be able to find you and will certainly attack you [37, с. 623].	«Я надеюсь, – сказал Гарри, – потому что когда мне исполнится семнадцать, все они – Пожиратели Смерти, дементоры, может быть, даже Инфери, что означает мертвые тела, заколдованные Темным волшебником, смогут найти вас и, несомненно, нападут на вас» [28, с. 317].
7.	“It won’t take long,” said Harry, slightly disappointed by this less-than-warm	«Это не займет много времени», – сказал Гарри, слегка разочарованный этим менее

	welcome [37, с. 841].	теплым приемом [28, с. 420].
8.	“It’s been decided that you should all go home and go into hiding with your families,” Harry told the waiting Muggle-borns, who were dazzled by the light of the Patronuses and still cowering slightly [37, с. 769].	«Было решено, что вы все должны пойти домой и спрятаться со своими семьями», – сказал Гарри ждущим магглам, которые были ослеплены светом Патронусов и все еще слегка сжимались [28, с. 388].
9.	“It’s not a problem,” said Harry, sickened by the pain in his head [37, с. 731].	«Это не проблема», – сказал Гарри, измученный болью в голове [28, с. 373].
10.	“Lumos,” and started to climb the stairs by wandlight [37, с. 735].	«Люмос», – и начал подниматься по лестнице при свете палочки [28, с. 374].
11.	“No — I — of course not,” said Harry, disconcerted by this sudden change of subject [37, с. 671].	«Нет, я... конечно, нет», - сказал Гарри, смущенный этой внезапной сменой темы [28, с. 354].
12.	“Oh, damn, that’ll be the books,” she said, peering into it, “and I had them all stacked by subject... [37, с. 725].	«О, черт, это будут книги, – сказала она, всматриваясь в нее, – и я собрала их всех по темам... [28, с. 371].
13.	“Oh, my dear,” beams Skeeter, rapping me affectionately across the knuckles, “you know as well as I do how much information can be generated by a fat bag of Galleons, a refusal to hear the word ‘no,’ and a nice sharp Quick-Quotes Quill! [37, с. 617].	«О, мой дорогой, – замечает Скитер, ласково стуча меня по костяшкам пальцев, – ты знаешь, как и я, сколько информации можно получить с помощью толстого мешка галеонов, отказа услышать слово «нет» и хорошего острого пера! [28, с. 311].
14.	“Ron! Ron!” Hermione called, half sobbing as she and Harry were buffeted by terrified guests [37, с. 719].	«Рон! Рон!», – звала Гермиона, наполовину всхлипывая, поскольку она и Гарри были прерваны испуганными гостями [28, с. 370].
15.	“Very clever of you, sir, very clever, I personally would be utterly bamboozled by all those buttons and knobs,” said Dedalus [37, с. 626].	«Очень умно, сэр, очень умно, лично я был бы совершенно сбит с толку всеми этими кнопками и ручками», – сказал Дедалус [28, с. 320].
16.	<...> he added fondly, leading the way toward the nearest entrance, which was already surrounded by a swarm of shouting witches and wizards [37, с. 707].	<...> добавил он нежно, направляясь к ближайшему входу уже окруженному шумной толпой колдуний и волшебников [28, с. 304].
17.	<...> it was following the spitting, hissing	скользнула мимо, подчиняясь тому

	noises made by the cold voice beyond the door, and in seconds, the tip of its diamond-patterned tail had vanished through the gap [37, с. 122].	шипению, которое издавал человек с холодным голосом, и через секунду кончик ее хвоста с ромбовидным узором скрылся за дверью [28, с. 67].
18.	A double-decker bus rumbled by and a group of merry pub-goers ogled them as they passed [37, с. 723].	Мимо проехал двухэтажный автобус, и множество звуков веселых пабов окатило их, когда они проезжали мимо [28, с. 371].
19.	A letter written by Ron's mom [37, с. 443].	Письмо написано мамой Рона [28, с. 217].
20.	A movie is going to be watched by us tonight [37, с. 413].	Сегодня вечером мы будем смотреть фильм [28, с. 206].
21.	A pole with a crookedly nailed board was stuck at the door to the ground, where it read: "Nest" [37, с. 1884].	У двери в землю был воткнут шест с криво прибитой дощечкой, где значилось: «Гнездо» [28, с. 564].
22.	A sense of jittery anticipation had filled the warm tent, the general murmuring broken by occasional spurts of excited laughter [37, с. 706].	Чувство дрожащего предвкушения наполнило теплую палатку, общее бормотание, прерываемое случайными всплесками возбужденного смеха [28, с. 366].
23.	A Snitch is not touched by bare skin before it is released, not even by the maker, who wears gloves [37, с. 697].	Снитч не касается голой кожи до того, как его выпустят, даже производителя, который носит перчатки [28, с. 364].
24.	After all, it was pretended that no sister exists [37, с. 417].	Ведь у них было принято делать вид, что никакой сестры не существует [28, с. 214].
25.	After fifteen more fast and furious minutes, the team had pulled ahead by ten more goals [37, с. 64].	После пятнадцати быстрых и яростных минут команда вырвалась вперед еще на десять голов [28, с. 32].
26.	All butterbeer was drunk at a time [37, с. 351].	Все сливочное пиво выпито за раз [28, с. 186].
27.	All Harry's spellbooks, his wand, robes, cauldron, and top-of-the-line Nimbus Two Thousand broomstick had been locked in a cupboard under the stairs by Uncle Vernon the instant Harry had come home [37, с. 257].	Все книги заклинаний Гарри, его палочка, мантии, котел и лучшая модель метлы «Нимбус-2000» были заперты дядей Верноном в шкафу под лестницей, как только Гарри вернулся домой [28, с. 126].
28.	All the reservations are being made by the planner [37, с. 506].	Все бронирования осуществляются организатором [28, с. 251].
29.	Almost everything was broken [37, с. 242].	Почти все вокруг было поломано [28,

		с. 121].
30.	An invisible shield expanded between her and Harry on the one side and Ron on the other; all of them were forced backward a few steps by the strength of the spell [37, с. 798].	Невидимый щит расширился между ней и Гарри с одной стороны и Роном с другой; все они были вынуждены отступить на несколько шагов силой заклинания [28, с. 401].
31.	And all around these neatly lettered words, scribbles had been added by other witches and wizards who had come to see the place where the Boy Who Lived had escaped [37, с. 810].	И все эти аккуратно написанные слова, каракули были добавлены другими ведьмами и волшебниками, которые пришли посмотреть, куда убежал мальчик, который выжил [28, с. 405].
32.	And the team lost to them, and Hogwarts was slaughtered by the guests [37, с. 311].	Команда проиграла им, и Хогвартс был повержен гостями [28, с. 164].
33.	As a matter of fact, it was reported in the report with obvious amazement, all Reddley's are perfectly healthy – true, dead [37, с. 886].	Собственно говоря, сообщалось в рапорте с явным изумлением, все Реддли отменно здоровы – правда, мертвы [28, с. 437].
34.	As Harry walked out of the room, unseen by both Hermione and Bathilda, he slipped the silver-framed photograph of the unknown thief inside his jacket [37, с. 814].	Когда Гарри вышел из комнаты, незаметный для Гермионы и Батильды, он сунул в серебряную рамку фотографию неизвестного вора в пиджак [28, с. 407].
35.	As he said it, his stomach flooded with a wave of molten panic [37, с. 856].	Когда он это сказал, по его животу разлилась волна неконтролируемой паники [28, с. 432].
36.	At dinner, six shrimp were eaten by Harry [37, с. 312].	За ужином Гарри съел шесть креветок [28, с. 1621].
37.	Bathilda shows me a letter, kept by her, that Albus Dumbledore sent Gellert Grindelwald in the dead of night [37, с. 826].	Батильда показывает мне хранящееся у нее письмо, что Альбус Дамблдор послал Геллерта Гриндельвальда в глухую ночь [28, с. 414].
38.	Be careful with that glass. It might get broken [37, с. 913].	Будьте осторожны с витриной. Она может разбиться [37, с. 459].
39.	Before the sweet (homemade strawberry ice cream) Mr. Weasley made candles, and when the ice cream was eaten, moths fluttered over the table. The warm air smelled of herbs and honeysuckle [37,	Перед сладким (домашним земляничным мороженым) мистер Уизли сотворил свечи, и, когда мороженое было съедено, над столом уже вовсю порхали мотыльки. В теплом воздухе пахло травами и

	c. 1612].	жимолостью [28, с. 814].
40.	Beneath the title was a picture of a red rose with a simpering face in the middle of its petals, being strangled by a green weed with fangs and a scowl [37, с. 762].	Под заголовком была изображена красная роза с более простым лицом посредине лепестков, задушенная зеленой травкой с клыками и угрюмым взглядом [28, с. 386].
41.	But he was interrupted by a shrill cackle [37, с. 716].	Но его прервало пронзительное хихиканье [28, с. 369].
42.	But there was no time to discuss the matter; a second later, Mr. Weasley had appeared out of thin air at the gate, accompanied by Rufus Scrimgeour, instantly recognizable by his mane of grizzled hair [37, с. 695].	Но не было времени обсуждать этот вопрос; секунду спустя мистер Уизли появился из воздуха в воротах в сопровождении Руфуса Скримджора, которого сразу узнала его грива седых волос [28, с. 364].
43.	By seven o'clock all the guests had arrived, led into the house by Fred and George, who had waited for them at the end of the lane [37, с. 694].	К семи часам пришли все гости, которых привели в дом Фред и Джордж, которые ждали их в конце переулка [28, с. 363].
44.	Cake for Peter was brought to dinner [37, с. 544].	Торт для Питера был подан к ужину [28, с. 278].
45.	Champagne is drunk on New Year's Eve [37, с. 247].	Шампанское пьют в канун Нового года [28, с. 123].
46.	Coughing, his eyes watering, Harry looked around to see Hermione crouched on the floor by the door with her arms over her head [37, с. 729].	Кашляя, со слезившимися глазами, Гарри огляделся и увидел, что Гермиона присела на пол у двери, обхватив голову руками [28, с. 372].
47.	Countless times, Harry had been on the point of unlocking Hedwig's cage by magic and sending her to Ron and Hermione with a letter, but it wasn't worth the risk [37, с. 321].	Бесчисленное число раз Гарри почти уже решался открыть с помощью магии клетку Хедвиги и отправить ее с письмом к Рону и Гермионе, но это не стоило риска [28, с. 159].
48.	Dudley was very similar to Uncle Vernon: the same large pink face, the absence of a neck, the same watery blue eyes and thick blond hair, with an even hat clinging to a large thick head [37, с. 274].	Дадли был очень похож на дядю Вернона: такое же крупное розовое лицо, отсутствие шеи, те же водянистые голубые глазки и густые светлые волосы, ровной шапкой облеплявшие большую толстую голову [28, с. 137].
49.	Dumbledore couldn't keep either of them	Дамблдор в любом случае не мог молчать,

	quiet anyway, they were both charged by the Wizengamot [37, c. 619].	оба были обвинены Визенгамотом [28, с. 313].
50.	Earlier, dinner had been served outdoors [37, c. 404].	Ранее ужин подавали на свежем воздухе [28, с. 201].
51.	Errors are corrected by Hermione, if necessary [37, c. 1801].	Ошибки исправляются Гермионой, если в этом есть необходимость [28, с. 902].
52.	Even her own family is disgusted by our marriage, what parents want their only daughter to marry a werewolf? [37, c. 749].	Даже ее собственная семья противна нашему браку, что родители хотят, чтобы их единственная дочь вышла замуж за оборотня? [28, с. 381].
53.	Even now, he could be bringing other Death Eaters in there by Apparition	Даже сейчас он может приводить туда других Пожирателей смерти [28, с. 392].
54.	Even the fogs — they're caused by dementors, and if you can't remember what they are, ask your son! [37, c. 621].	Даже туманы – они вызваны дементорами, и если вы не можете вспомнить, что они, спросите своего сына! [28, с. 315].
55.	Every night, the office is vacuumed and dusted by the cleaning crew [37, c. 489].	Каждую ночь уборщица чистит пылесосом офис Министерства Магии [28, с. 245].
56.	Followed by five, injured two, might've killed one [37, c. 646].	Вслед за пятью, двое получили ранения, возможно, даже убили одного [28, с. 334].
57.	For the second time, Harry tried to get out, but this time found his way blocked by Mr. Weasley's arm [37, c. 763].	Во второй раз Гарри попытался выбраться, но на этот раз его путь был заблокирован рукой мистера Уизли [28, с. 387].
58.	Ginny Weasley seemed very disturbed by Mrs. Norris's fate [37, c. 512].	Джинни Уизли выглядела очень обеспокоенной судьбой миссис Норрис [28, с. 257].
59.	Had it simply been lost in the sixteen years that had elapsed since it had been written, or had it been taken by whoever had searched the room? [37, c. 738].	Было ли оно просто потеряно за шестнадцать лет, прошедших с момента его написания, или его забрал тот, кто обыскал комнату? [28, с. 375].
60.	Harry and I were raised by Muggles [37, c. 853].	Мы с Гарри были воспитаны маглами [28, с. 425].
61.	Harry and Ron both jumped out of the way as several knives soared out of it, flew across the kitchen, and began chopping the potatoes, which had just been tipped back into the sink by the dustpan [37, c. 799].	Гарри и Рон отпрыгнули в сторону, когда из него вылетели несколько ножей, перелетели через кухню и начали рубить картошку, которую только что вернул обратно в раковину совком [28, с. 399].
62.	Harry asked, but she seemed distracted by	Гарри спросил, но она, казалось,

	his lit wand-tip [37, с. 819].	отвлеклась от его освещенной палочки [28, с. 410].
63.	Harry felt as though he had barely lain down to sleep in Ron’s room when he was being shaken awake by Mrs. Weasley [37, с. 645].	Гарри чувствовал себя так, словно только прилег спать в комнате Рона, когда его разбудила миссис Уизли [28, с. 323].
64.	Harry felt as though he was recuperating from some brief but severe illness, an impression reinforced by Hermione’s solicitousness [37, с. 832].	Гарри чувствовал, что выздоравливает от какой-то непродолжительной, но тяжелой болезни, впечатление, подкрепленное заботливостью Гермионы [28, с. 416].
65.	Harry felt sickened by what he had seen, by the use to which Draco was now being put by Voldemort [37, с. 733].	Гарри стало тошно от того, что он увидел, от того, что Драко теперь использовал Волдеморт [28, с. 373].
66.	Harry had just made out a chamber pot protruding from under the bed before Bathilda closed the door and even that was swallowed by the darkness [37, с. 815].	Гарри только что разобрал камерный горшок, торчащий из-под кровати, прежде чем Батильда закрыла дверь, и даже она была проглочена темнотой [28, с. 408].
67.	Harry had not expected Hermione’s anger to abate overnight, and was therefore unsurprised that she communicated mainly by dirty looks and pointed silences the next morning [37, с. 838].	Гарри не ожидал, что гнев Гермионы стихнет за одну ночь, и поэтому не удивился, что на следующее утро она общалась в основном с грязными взглядами и заостренным молчанием [28, с. 419].
68.	Harry knew what Lupin was getting at: that his father had been betrayed by his friend, Peter Pettigrew [37, с. 661].	Гарри знал, к чему клонит Люпин: что его отец был предан своим другом Питером Петтигрю [28, с. 339].
69.	Harry opened his eyes and was dazzled by gold and green [37, с. 775].	Гарри открыл глаза и был ослеплен золотом и зеленью [28, с. 390].
70.	Harry opened it with trembling hands and found inside a large sticky chocolate cake, on which with green icing it was written: “Happy birthday, Harry!” [37, с. 601].	Гарри дрожащими руками открыл ее и обнаружил внутри большой липкий шоколадный торт, на котором зеленой глазурью было выведено: «С днем рождения, Гарри!» [28, с. 299].
71.	Harry saw Hermione give Ron a little push and he hurried out of the lift, followed by the other wizards, leaving Harry and Hermione alone [37, с. 760].	Гарри увидел, как Гермиона слегка подтолкнула Рона, и он поспешно вышел из лифта, вслед за остальными волшебниками, оставив Гарри и Гермиону

		в покое [28, с. 386].
72.	Harry slipped out of the room unnoticed by either of them [37, с. 744].	Гарри выскользнул из комнаты незамеченным ни одним из них [28, с. 378].
73.	Harry sped forward, propelled by the impetus of the bike's flight, then the sidecar began to lose height [37, с. 639].	Гарри подскочил вперед, движимый импульсом полета мотоцикла, затем коляска начала терять высоту [28, с. 327].
74.	Harry thought of Ollivander, kidnapped and held hostage by Voldemort [37, с. 820].	Гарри подумал об Олливандере, похищенном и взятом в заложники Волдемортом [28, с. 411].
75.	Harry thought that they were caused by animals rather than people, yet he kept his wand held tight at the ready [37, с. 780].	Гарри думал, что они были вызваны животными, а не людьми, но он держал палочку крепко наготове [28, с. 393].
76.	Harry tried to argue back but his words were drowned by a long, loud belch from the Dursleys' son, Dudley [37, с. 561].	Гарри попытался возразить, но его слова были заглушены долгой громкой отрыжкой сына Дурслей, Дадли [28, с. 280].
77.	Harry was feeling extremely well fed and at peace with the world as he watched several gnomes sprinting through the rosebushes, laughing madly and closely pursued by Crookshanks [37, с. 207].	Гарри чувствовал полное умиротворение, когда он наблюдал за несколькими гномами, бегущими через кусты роз, безумно смеющимися и настойчиво преследуемыми Живоглотом [28, с. 103].
78.	Harry was least surprised by this, because he had suffered periods of near starvation at the Dursleys' [37, с. 785].	Гарри был наименее удивлен этим, потому что он перенес периоды почти голода в Дурслей [28, с. 397].
79.	Harry was visited by a desire to seize it and throttle him [37, с. 786].	Гарри посетило желание схватить и задушить его [28, с. 398].
80.	Harry's voice was high, clear, and cold, his wand held in front of him by a long-fingered white hand [37, с. 781].	Голос Гарри был высоким, чистым и холодным, его палочка держалась перед ним с белой рукой с длинными пальцами [28, с. 393].
81.	Harry's was owned by his dad, so it's not exactly new, is it, but it's just ... perfect! [37, с. 860].	Палочка Гарри принадлежала его отцу, так что это не совсем новое, правда, но просто ... идеально! [28, с. 429].
82.	He broke off. A heavily muffled figure was hobbling up the lane toward them, silhouetted by the bright lights in the distant square [37, с. 812].	Он замолчал. Сильно приглушенная фигура сковывала их к аллее, вырисовываемой яркими огнями на далекой площади [28, с. 406].

83.	He could tell that it was almost dawn by the stillness and the quality of the cold, flat light beyond the canvas ceiling [37, с. 817].	Он мог сказать, что это было почти рассветом по неподвижности и качеству холодного, плоского света за потолком холста [28, с. 409].
84.	He had been held up by Madam Pomfrey's fussing-about, insisting on giving him one last check-up, so the Great Hall was already full [37, с. 351].	Он был задержан возней мадам Помфри, настаивающей на том, чтобы дпровести последнее обследование, так что Большой зал уже был полон [28, с. 174].
85.	He had lost track of how many security enchantments had been placed upon the Burrow by both the Order and the Ministry [37, с. 688].	Он потерял счет, сколько заклятий безопасности было наложено на Нору как Орденом, так и Министерством [28, с. 360].
86.	He has been replaced by Pius Thickenesse, who is under the Imperius Curse	Его заменил Пий Толстый, находящийся под проклятием Империуса [28, с. 379].
87.	He knew that the church had been built in 1915 [37, с. 276].	Он знал, что церковь была построена в 1915 году [28, с. 138].
88.	He sat low in one of Perkins's old armchairs, feeling more humiliated by the moment [37, с. 784].	Он сидел низко в одном из старых кресел Перкинса, чувствуя себя еще более униженным [28, с. 396].
89.	He seized Hermione by the hand and Ron by the arm and turned on the spot [37, с. 773].	Он схватил Гермиону и Рона за руку и развернулся на месте [28, с. 389].
90.	He sought solitude whenever it happened, but was disappointed by what he saw [37, с. 863].	Он искал уединения всякий раз, когда это происходило, но был разочарован увиденным [28, с. 431].
91.	He spoke as though he wanted to leave nobody in any doubt that all his ancestors had abided strictly by the law [37, с. 281].	Он говорил так, словно не хотел оставить ни малейшего сомнения в том, что все его предки строго соблюдали закон [28, с. 143].
92.	He was arrested [37, с. 316].	Его арестовали [28, с. 178].
93.	He was dressed in a long mantle and a purple cloak falling to the ground, and shod in shoes with buckles and high heels [37, с. 744].	Одет он был в длинную мантию и ниспадавший до земли пурпурный плащ, а обут в башмаки с пряжками и на высоких каблуках [28, с. 384].
94.	He was now circling high above Lynch, who was being revived by mediwizards with cups of potion [37, с. 265].	Теперь он кружил высоко над Линчем, которого средневековые волшебники оживляли чашками с зельем [28, с. 132].
95.	He was so devastated by her death [37,	Он был так опустошен ее смертью [28,

	с. 717].	с. 369].
96.	He was waiting for the moment when Ron's labeled dot would reappear in the corridors of Hogwarts, proving that he had returned to the comfortable castle, protected by his status of pureblood [37, с. 804].	Он ждал момента, когда в коридорах Хогвартса появится маркированная точка Рона, доказывающая, что он вернулся в комфортабельный замок, защищающих тех, кто имеет статус чистокровных [28, с. 402].
97.	Her nine-hundred-page work was completed just a month after Dumbledore's mysterious death [37, с.921].	Ее девятисотстраничный труд был закончен всего через месяц после загадочной смерти Дамблдора [28, с. 456].
98.	Hermione, we're surrounded by dementors! [37, с. 766].	Гермиона, нас окружают дементоры! [28, с. 388].
99.	His cloud of white hair made him look rather like an aged dandelion clock and was topped by a moth-eaten fez [37, с. 714].	Облако седых волос сделало его похожим на старые часы с одуванчиками и было увенчано молчаливой феской [28, с. 368].
100.	His insides crawled unpleasantly as Hermione laid bare Ron's upper arm, where a great chunk of flesh was missing, scooped cleanly away as though by a knife [37, с. 778].	Его внутренности неприятно заныли, когда Гермиона обнажила плечо Рона, где отсутствовал большой кусок мяса, отчищенный, как ножом [28, с. 391].
101.	His legs, jammed into the sidecar by Hedwig's cage and his rucksack, were already sore and starting to go numb [37, с. 635].	Его ноги, зажатые в коляске клеткой Букли и его рюкзаком, уже болели и начинали неметь [28, с. 324].
102.	His nose was squashed (probably broken by a stray Bludger, Harry thought), but his round blue eyes, short blond hair, and rosy complexion made him look like a very overgrown schoolboy [37, с. 318].	У него был сплюснут нос (вероятно, его сломал Бладжер, подумал Гарри), но его круглые голубые глаза, короткие светлые волосы и румяная кожа делали его похожим на очень заросшего школьника [28, с. 161].
103.	His senses had been spiked by the calamity of losing his wand [37, с. 821].	Его чувства были пронизаны бедствием потери его палочки [28, с. 412].
104.	His sister was lost his in that terrible accident [37, с. 209].	Его сестра погибла в этой ужасной аварии [28, с. 104].
105.	His wand, he reminded himself, had been of holly, not elder, and it had been made by Ollivander, whatever it had done that night	Его палочка, напомнил он себе, принадлежала падубу, а не старшему, и она была сделан Олливандером, что бы он

	Voldemort had pursued him across the skies [37, с. 856].	ни делал той ночью, когда Волдеморт преследовал его по небу [28, с. 427].
106.	However, at the end of the report, the hand of the school nurse in very tactful terms attributed something that neither uncle nor aunt could object [37, с. 601].	Однако в конце табеля рукой школьной медсестры в очень тактичных выражениях было приписано такое, против чего ни дядя, ни тетя возразить не могли [28, с. 301].
107.	However, they were too scared and did not dare to speak [37, с. 812].	Однако они были слишком напуганы и не посмели заговорить [28, с. 402].
108.	I can't make it grow back, not when it's been removed by Dark Magic [37, с. 647].	Я не могу заставить его расти снова, даже когда он был уничтожен Темной Магией [28, с. 335].
109.	I thought that John had been kissed by Mary [37, с. 167].	Я думал, что Мэри поцеловала Джона [28, с. 81].
110.	I was asked by Hermione to go to the shop with her [37, с. 153].	Гермиона попросила сходить с ней в магазин [28, с. 81].
111.	I was given the book by Hermione [37, с. 99].	Гермиона дала мне эту книгу [28, с. 49].
112.	I've told him a hundred times: Carpets are defined as a Muggle Artifact by the Registry of Proscribed Charmable Objects, but will he listen? [37, с. 106].	Я говорил ему сто раз: ковры определяются как маггловский артефакт Реестром запрещенных предметов, но разве он будет слушать [28, с. 53].
113.	If these were Death Eaters, then perhaps their defenses were about to be tested by Dark Magic for the first time [37, с. 793].	Если бы это были Пожиратели Смерти, то, возможно, их защита впервые была испытана Темной Магией [28, с. 401].
114.	In his mind's eye Harry seemed to see the scarlet steam engine as he and Ron had once followed it by air, shimmering between fields and hills, a rippling scarlet caterpillar [37, с. 755].	Мысленным взором Гарри, казалось, видел алый паровой двигатель, когда они с Роном однажды следовали за ним по воздуху, переливаясь между полями и холмами, волнистой алой гусеницей [28, с. 384].
115.	In the beginning the Universe was created [37, с. 121].	Вначале была создана Вселенная [28, с. 61].
116.	In the field far below he could see a gang of gnomes sneaking one by one back through the Weasleys' hedge [37, с. 334].	В поле далеко внизу он мог видеть банду гномов, крадущихся один за другим через изгородь Уизли [28, с. 176].
117.	Inside the room, the cold voice was	В комнате холодный голос продолжал

	continuing to hiss, and Frank was visited by a strange idea, an impossible idea [37, c. 208].	шипеть, и Фрэнка посетила странная идея, невозможная идея [28, с. 104].
118.	Instructions will be given to you by the director [37, c. 509].	Директор предоставит инструкции [28, с. 260].
119.	It was a pompous little sign, neatly lettered by hand, the sort of thing that Percy Weasley might have stuck on his bedroom door [37, c. 740].	Это был помпезный маленький знак, аккуратно написанный от руки, такого рода вещи, которые Перси Уизли, возможно, застрял в двери своей спальни [28, с. 376].
120.	It was audible how letters poured from a pipe, bouncing off the floor and walls [37, c. 387].	Слышно было, как письма сыплются из трубы, отскакивая от пола и стен [28, с. 196].
121.	It was decked out in the Slytherin colours of green and silver to celebrate Slytherin's winning the House Cup for the seventh year in a row [37, c. 617].	Он был украшен слизеринскими цветами зеленого и серебряного цвета для празднования победы Слизерина на Кубке Хогвартса седьмой год подряд [28, с. 313].
122.	It was evident that she was worried with it most of all [37, c. 402].	Было видно, что именно это волнует ее больше всего [28, с. 198].
123.	It was nearly dawn when he remembered Luna, alone in a cell in Azkaban, surrounded by dementors, and he suddenly felt ashamed of himself [37, c. 861].	Был почти рассвет, когда он вспомнил Луну, одну в камере в Азкабанае, в окружении дементоров, и ему вдруг стало стыдно за себя [28, с. 430].
124.	It was only heard the sea rumbling and the wind blowing [37, c. 1381].	Только слышно было, как грохочет море и свищет ветер [28, с. 625].
125.	It's never occurred to me before, but I've heard stuff about charms wearing off cloaks when they get old, or them being ripped apart by spells so they've got holes in [37, c. 859].	Это никогда не приходило мне в голову, но я слышал, что чары снимаются с плащей, когда они стареют, или когда их разрывают заклинания, чтобы у них были дыры [28, с. 428].
126.	Jinx by twilight, undone by midnight [37, c. 849].	Джинкс в сумерках, отмененный в полночь [28, с. 424].
127.	Letters are constantly distributed by the postman, and this does not surprise anyone [37, c. 865].	Письма постоянно разносятся почтальоном, и никого это не удивляет [28, с. 437].
128.	Like the rest of the Wizarding world, Bathilda puts Kendra's premature death	Как и весь остальной мир Чародеев, Батильда относит преждевременную

	down to a backfiring charm, a story repeated by Albus and Aberforth in later years [37, c. 824].	смерть Кендры к очарованию, которое повторил Альбус и Аберфорт в последующие годы [28, с. 413].
129.	Many books have been read by Hermione [37, c. 412].	Гермиона прочла много книг [28, с. 211].
130.	Many glorious wizards were killed in this battle [37, c. 912].	В этой битве погибли многие славные волшебники [28, с. 451].
131.	Many wizards were killed in the war against this evil [37, c. 541].	Многие волшебники были убиты в войне против этого зла [28, с. 271].
132.	Miscalculations were made in the plan, but Harry still held his tongue: maybe he will say about them himself [37, c. 623].	В плане были допущены просчеты, но Гарри пока придержал язык: может, Шизоглаз сам о них скажет [28, с. 314].
133.	Money was generously donated to the homeless shelter by Larry [37, c. 491].	Деньги были щедро пожертвованы Ларри в приют для бездомных волшебников [28, с. 247].
134.	Most looked almost ordinary; their owners had clearly tried to make them as Muggle-like as possible, but had slipped up by adding chimneys, or bellpulls, or weather vanes [37, c. 409].	Большинство из выглядели почти обычными; их владельцы явно пытались сделать их как можно более похожими на магловские, но допустили ошибку, добавив дымоходы, колокольчики или флюгеры [28, с. 204].
135.	Mostafa was not impressed by the Bulgarians' arguments, however; he was jabbing his finger into the air, clearly telling them to get flying again, and when they refused, he gave two short blasts on his whistle [37, c. 276].	Однако Мостафа не был впечатлен аргументами болгар; он ткнул пальцем в воздух, четко сказав им снова лететь, а когда они отказались, он издал два коротких свиста [28, с. 134].
136.	Mr. Vernon Dursleys was awakened to dawn with a loud hoot coming from Harry's nephew's room [37, c. 1134].	Мистер Вернон Дурслей был разбужен до зари громким уханьем, доносившимся из комнаты племянника Гарри [28, с. 567].
137.	Mrs. Weasley detached Harry from the others by asking him to help identify a lone man's sock that she thought might have come out of his rucksack [37, c. 669].	Миссис Уизли отделила Гарри от остальных, попросив его помочь опознать носок одинокого человека, который, как она думала, мог выпасть из его рюкзака [28, с. 353].
138.	Natural mists joined those cast by the dementors [37, c. 792].	Природные туманы присоединились к тем, что были брошены дементорами [28,

		с. 400].
139.	No more words were said until all four plates were licked – extremely fast [37, с. 422].	Больше не было сказано ни слова, пока все четыре тарелки не оказались вылизаны – на редкость быстро [28, с. 211].
140.	Nothing is drunk by Helen in parties [37, с. 1254].	Хелен ничего не пьет на вечеринках [28, с. 647].
141.	Now they were in front of the inner doors, this time silver, and the following words were engraved on the wings <...> [37, с. 1425].	Теперь они оказались перед внутренними дверями, на сей раз – серебряными, и на створках были выгравированы следующие слов <...> [28, с. 764].
142.	Nowadays, black kites are protected [37, с. 613].	В наше время черные воздушные змеи защищены [28, с. 307].
143.	On the landing, Frank turned right and immediately knew where the hooligans were: the door at the very end of the corridor was ajar, and light flickered softly in the slot, lying on a black floor with a long golden stripe [37, с. 846].	На площадке Фрэнк повернул вправо и сразу понял, где хулиганы: дверь в самом конце коридора была приоткрыта, и в щели неярко мерцал свет, длинной золотой полосой ложась на черный пол [28, с. 423].
144.	Once we know, we'll be able to make sure we're not visited by anyone else we don't want to see [37, с. 837].	Как только мы узнаем, мы сможем убедиться, что нас никто не посещает, и мы не хотим его видеть [28, с. 418].
145.	One could hear the front door opened, but Dudley did not move, and Aunt Petunia, hesitatingly hesitating around the living room, also stopped [37, с. 1112].	Было слышно, как открывается входная дверь, но Дудли не двигался, и тетя Петунья, нерешительно просеменив по гостиной, тоже остановилась [28, с. 564].
146.	One of his fellows slowed up to save him, but they and the airborne wall were swallowed by darkness as Hagrid leaned low over the handlebars and sped up [37, с. 637].	Один из его товарищей замедлил ход, чтобы спасти его, но они и воздушно-десантная стена были поглощены темнотой, когда Хагрид низко наклонился над рулем и ускорился [28, с. 326].
147.	One small hand closed on the letter beside him and he slept on, not knowing he was special, not knowing he was famous, not knowing he would be woken in a few hours' time by Mrs Dursley's scream as she opened the front door to put out the milk bottles <...> [37, с. 506].	Небольшая рука прикрыла письмо рядом с ним, и он спал, не зная, что он особенный, не зная, что он знаменит, не зная, что через несколько часов его разбудит крик миссис Дурсли, когда она откроет входную дверь, чтобы поставить пустые бутылки из-под молока на порог [28, с. 256].

148.	Perhaps roused by the sound of Fred and their father's arrival, George stirred [37, c. 659].	Возможно, пробужденный звуками Фреда и прибытия их отца, Джордж пошевелился [28, с. 337].
149.	Peter got hurt in a crash [37, c. 564].	Петр пострадал в аварии [28, с. 281].
150.	Plastic clips are used to clamp off blood vessels and minimize bleeding [37, c. 411].	Пластиковые зажимы зажимали кровеносные сосуды и минимизировали кровотечение [28, с. 201].
151.	Please make sure that the student's name is sewn onto the clothes [37, c. 1901].	Убедительная просьба проследить, чтобы на одежду были пришиты метки с фамилией учащегося [28, с. 928].
152.	Potions are held 3 times a week, and everyone should be present in the classroom [37, c. 874].	Зельеварение ведется 3 раза в неделю, и все должны присутствовать на занятиях [28, с. 437].
153.	Recent research undertaken by the Department of Mysteries reveals that magic can only be passed from person to person when Wizards reproduce [37, c. 745].	Недавнее исследование, проведенное Отделом Тайн, показывает, что волшебство может передаваться от человека к человеку только при репродукции Волшебников [28, с. 380].
154.	Ron was making no effort to hide his bad mood, and Harry was starting to fear that Hermione too was disappointed by his poor leadership [37, c. 789].	Рон не прилагал усилий, чтобы скрыть свое плохое настроение, и Гарри начинал бояться, что Гермиона тоже была разочарована его плохим руководством [28, с. 399].
155.	Ron, however, looked bemused by their surprise [37, c. 699].	Рон, однако, выглядел ошеломленным их удивлением [28, с. 365].
156.	Ron, who had followed Harry inside the tent and seemed completely unimpressed by its extraordinary inner proportions [37, c. 213].	Рон, который последовал за Гарри внутрь палатки, казался совершенно не впечатленным ее необычными внутренними пропорциями [28, с. 107].
157.	Ron, you know full well Harry and I were brought up by Muggles! [37, c. 702].	Рон, ты прекрасно знаешь, что нас с Гарри воспитывали маглы! [28, с. 364].
158.	Ron's splutter was interrupted by the opening of a door on the first-floor landing [37, c. 692].	Разрушение Рона было прервано открытием двери на площадке первого этажа [28, с. 362].
159.	Roses are grown by a gardener for many years [37, c. 501].	Розы выращиваются садовником на протяжении многих лет [28, с. 246].
160.	She continued to step deliberately through	Она продолжала сознательно шагать

	the trees, and soon her brightness was striped by their thick black trunks [37, с. 835].	сквозь деревья, и вскоре ее яркость была покрыта их толстыми черными стволами [28, с. 417].
161.	She could have summoned it by magic, but as she hurried back toward the crooked house, Harry knew that she wanted to hide her face [37, с. 643].	Она могла вызвать его по волшебству, но когда она поспешила назад к кривому дому, Гарри понял, что она хотела скрыть свое лицо [28, с. 333].
162.	She tugged the book out of Harry's hands, looking a little alarmed by his expression [37, с. 830].	Она вытащила книгу из рук Гарри, выглядя немного встревоженной его выражением лица [28, с. 415].
163.	She was attacked by a dangerous dog [37, с. 321].	На нее напала разъяренная собака [28, с. 161].
164.	She was impeded by her own Shield Charm; by the time she had removed it he had already stormed into the night [37, с. 802].	Ей мешал ее собственный оберег; к тому времени, как она сняла его, он уже ворвался в ночь [28, с. 401].
165.	She was shielding her face, as though blinded by light, though the Top Box was not brightly lit [37, с. 407].	Она закрывала лицо, как будто ослепленная светом, хотя ящик не был ярко освещен [28, с. 203].
166.	She would like to be promoted [37, с. 517].	Она хотела бы получить повышение [28, с. 276].
167.	Since at the moment, the usually flawless room was dusty and littered with brick fragments, his remark did not find a warm response from the Dursleys [37, с. 216].	Поскольку в настоящий момент обычно безупречная комната была покрыта пылью и усеяна обломками кирпичей, его замечание не нашло у Дурслей теплого отклика [28, с. 109].
168.	So Harry had been brought up by his dead mother's sister and her husband [37, с. 229].	Таким образом, Гарри был воспитан сестрой его мертвой матери и ее мужем [28, с. 114].
169.	So he asked for something that would enable him to go forth from that place without being followed by Death [37, с. 845].	Поэтому он попросил что-то, что позволило бы ему уйти из этого места без смертельной опасности [28, с. 422].
170.	Some of Dumbledore's works have been published in popular publications: "Modern Transformations", "The Extraordinary in the Enchanting", and "The Care of the	Некоторые работы Дамблдора были опубликованы в популярных изданиях: «Современные превращения», «Чрезвычайное в чарующем», «Заботы

	Potter” [37, с. 912].	зельедела» [28, с. 456].
171.	Some were accompanied by families, others sat alone [37, с. 764].	Одни сопровождалась семьями, другие сидели одни [28, с. 387].
172.	Soup cooked by Ron’s mom in the early morning [37, с. 1711].	Суп сварен мамой Рона ранним утром [28, с. 846].
173.	Strung all around with colored lights, there was what looked like a war memorial in the middle, partly obscured by a windblown Christmas tree [37, с. 806].	Повсюду вокруг были разноцветные огни, а посередине было что-то похожее на военный мемориал, частично скрытое ветром елочной елкой [28, с. 403].
174.	Tea was drunk by Harry instantly [37, с. 912].	Чай был выпит Гарри моментально [28, с. 435].
175.	That piece is really enjoyed by the choir [37, с. 473].	Этот отрывок действительно нравится хору [28, с. 244].
176.	The answers to these and many more questions are explored in the explosive new biography, The Life and Lies of Albus Dumbledore, by Rita Skeeter, exclusively interviewed by Betty Braithwaite, page 13, inside [37, с. 615].	Ответы на эти и многие другие вопросы исследуются в новой взрывной биографии Риты Скитер «Жизнь и ложь Альбуса Дамблдора», которая взяла интервью у Бетти Брейтвейт, стр. 13. [28, с. 309].
177.	The baby was carried by her very carefully [37, с. 526].	Она несла младенца с большой осторожностью [28, с. 271].
178.	The band had begun to play. Bill and Fleur took to the dance floor first, to great applause; after a while, Mr. Weasley led Madame Delacour onto the floor, followed by Mrs. Weasley and Fleur’s father [37, с. 711].	Группа начала играть. Сначала Билл и Флер вышли на танцпол под аплодисменты; Через некоторое время мистер Уизли повел мадам Делакур на пол, а затем миссис Уизли и отец Флер [28, с. 368].
179.	The bike has been stolen [37, с. 309].	Велосипед украли [28, с. 164].
180.	The book was completed by the magician as soon as possible; there were all the exploits that he accomplished [37, с. 451].	Книга дописана волшебником в кратчайшие сроки; там были все подвиги, которые он совершил [28, с. 219].
181.	The book was written in 1546 [37, с. 421].	Книгу написали в 1546 году [28, с. 211].
182.	The broom was repaired and ready to fly [37, с. 688].	Метла была починена и готова к вылету [28, с. 332].
183.	The cake was baked by Ron’s mom [37, с. 1002].	Пирог был испечен мамой Рона [28, с. 499].
184.	The child loves being cuddled [37, с. 567].	Ребенок любит, когда его обнимают [28,

		с. 283].
185.	The city had been defended by the brave men [37, с. 178].	Город защищали отважные люди [28, с. 98].
186.	The clinic has been cleaned by them [37, с. 371].	Они прибегли к помощи медпункта [28, с. 186].
187.	The comet was viewed by the science class [37, с. 508].	Научный класс рассматривал комету [28, с. 255].
188.	The corridor went quite steeply down, and narrow rails were laid on the floor [37, с. 544].	Коридор довольно круто уходил вниз, а по полу были проложены узкие рельсы [28, с. 265].
189.	The doors are going to be locked at ten o'clock [37, с. 321].	Двери будут заперты в десять часов [28, с. 163].
190.	The dress was tailored especially for graduation [37, с. 298].	Платье было сшито специально для выпускного [28, с. 151].
191.	The entire house was painted by Tom [37, с. 463].	Дом был нарисован Томом [28, с. 241].
192.	The entire stretch of highway was paved by the crew [37, с. 425].	Весь участок шоссе был проложен командой [28, с. 208].
193.	The envelope was dotted with stamps, with the exception of one square inch on the front side, where Mrs. Weasley wrote the Dursleys address in microscopic handwriting [37, с.1009].	Конверт был усеян марками сплошь, за исключением одного квадратного дюйма на лицевой стороне, куда миссис Уизли микроскопическим почерком вписала адрес Дурслей [28, с. 511].
194.	The flat tire was changed by Sue [37, с. 481].	Спущенная шина была заменена Сью [28, с. 246].
195.	The flowers are watered by the gardener every evening [37, с. 315].	Цветы поливает садовник каждый вечер [28, с. 174].
196.	The form can be obtained from the post office [37, с. 295].	Форму можно получить в почтовом отделении [28, с. 144].
197.	The function is ruined [37, с. 445].	Эта функция уже не была актуальной [28, с. 226].
198.	The great blond Death Eater was hit in the face by a jet of red light: He slumped sideways, unconscious [37, с. 727].	Огромный белокурый Пожиратель Смерти ударил по лицу струей красного света: он упал на бок, потеряв сознание [28, с. 372].
199.	The horses will be taken to the stable [37, с. 182].	Лошади будут перемещены в конюшню [28, с. 91].
200.	The house was remodeled by the	Дом был реконструирован

	homeowners to help it sell [37, c. 513].	домовладельцами, чтобы ускорить его продажу [28, с. 267].
201.	The house was renovated last week [37, c. 506].	Дом был отремонтирован на прошлой неделе [28, с. 257].
202.	The house will be cleaned by me every Saturday [37, c. 458].	Дом будет убираться каждую субботу [28, с. 278].
203.	The houses were built for more than 200 low-income families [37, c. 491].	Дома были построены для более чем 200 семей волшебников с низким доходом [28, с. 249].
204.	The idea of being taught consideration by a man who had just blasted away half his living room wall seemed to be causing him intense suffering [37, c. 672].	Мысль о том, чтобы учить человека, который только что взорвал половину стены твоей гостиной, казалось, причиняла ему сильные страдания [28, с. 342].
205.	The inhabitants of number twelve were never seen by anybody in the surrounding houses, and nor was number twelve itself [37, c. 754].	Жителей двенадцатого числа никто не видел в окружающих домах, и сам номер двенадцать [28, с. 383].
206.	The large and formal garden had been festively decorated with lanterns and ribbons and balloons [37, c. 413].	Большой и формальный сад был празднично украшен фонарями, лентами и воздушными шарами [28, с. 205].
207.	The large ballroom was crowded with familiar ghosts come to help celebrate her birthday [37, c. 566].	Большой бальный зал был полон знакомых призраков, пришедших помочь отпраздновать ее день рождения [28, с. 283].
208.	The light of the lamp fell on the head of the wounded, and Ginny gasped in horror, and Harry had a stomachache: George had his ear torn off [37, c. 567].	Свет лампы упал на голову раненого, и Джинни в ужасе охнула, а у Гарри подвело живот: у Джорджа было оторвано ухо [28, с. 281].
209.	The mail is being delivered by the postman [37, c. 211].	Почта доставляется мистером Спаркинсоном [28, с. 105].
210.	The mantle was dropped to the floor in one second [37, c. 401].	Мантя была сброшена на пол в одну секунду [28, с. 187].
211.	The metal beams were corroded by the saltwater [37, c. 515].	Металлические балки были повреждены ржавчиной [28, с. 268].
212.	The mistakes were corrected by the teacher [37, c. 511].	Учитель исправил все ошибки [28, с. 263].
213.	The money was stolen by her husband [37,	Деньги были украдены ее собственным

	с. 1001].	мужем [28, с. 500].
214.	The novel was read by Hermione in one day [37, с. 455].	Роман был прочитан ею за один день [28, с. 224].
215.	The obstacle course was run by me in record time [37, с. 421].	Полоса препятствий была пройдена в рекордно короткие сроки [28, с. 217].
216.	The Order of the Phoenix informs us that her body showed unmistakable signs of injuries inflicted by Dark Magic [37, с. 866].	Орден Феникса сообщает нам, что на ее теле были безошибочные признаки ран, нанесенных Темной Магией [28, с. 433].
217.	The original was forged centuries ago by goblins and had certain properties only goblin-made armor possesses [37, с. 795].	Оригинал был выкован несколько столетий назад гоблинами и имел определенные свойства, которыми обладает только гоблинская броня [28, с. 401].
218.	The place is visited by thousands of tourists every year [37, с. 511].	Место посещают тысячи туристов каждый год [28, с. 265].
219.	The plates with fried eggs were arranged by Harry, which was not easy; there was almost no room on the table [37, с. 349].	Гарри расставил тарелки с яичницей, что оказалось непросто; на столе почти не было места [28, с. 176].
220.	The points are all in and Slytherin won, of course – you missed the last Quidditch match, we were steamrolled by Ravenclaw without you – but the food’ll be good [37, с. 1201].	Очки все в порядке, и Слизерин выиграл, конечно – вы пропустили последний матч по квиддичу, Равенкло нас катал без вас – но еда будет хорошей [28, с. 603].
221.	The report was completed and delivered along with the rest [37, с. 1454].	Отчет был доделан и сдан вместе с остальными [28, с. 747].
222.	The rest of the shelves were crammed with books – and only the books looked untouched [37, с. 1084].	Остальные полки были забиты книгами – и только книги выглядели нетронутыми [28, с. 514].
223.	The road is being repaired [37, с. 1107].	Дорога ремонтируется [28, с. 652].
224.	The room is being measured by Harry Potter [37, с. 289].	Гарри Поттер взглядом окинул комнату [28, с. 144].
225.	The rusty cauldrons and old Wellington boots that usually littered the steps by the back door were gone, replaced by two new Flutterby bushes standing either side of the door in large pots; though there was no breeze, the leaves waved lazily, giving an	Ржавые котлы и старые сапоги Веллингтона, которые обычно валялись на ступеньках у задней двери, исчезли, их заменили два новых куста Флаттерби, стоявшие по обе стороны от двери в больших горшках; хотя ветерка не было,

	attractive rippling effect [37, с. 686].	листья лениво махали, создавая привлекательный эффект ряби [28, с. 359].
226.	The same leg was broken for the fifth time by him [37, с. 891].	Та же самая нога была сломана в пятый раз [28, с. 446].
227.	The savannah is roamed by beautiful giraffes [37, с. 207].	Жирафы бродят по красивой саванне [28, с. 101].
228.	The seats on which they had been sitting rose gracefully into the air as the canvas walls of the marquee vanished, so that they stood beneath a canopy supported by golden poles, with a glorious view of the sunlit orchard and surrounding countryside [37, с. 709].	Сиденья, на которых они сидели, грациозно поднялись в воздух, когда холщовые стены шатра исчезли, так что они стояли под навесом, поддерживаемым золотыми шестами, с великолепным видом на освещенный солнцем сад и окружающую местность [28, с. 367].
229.	The shrimps shelled, the bread buttered, the milk and tea poured into the cups [37, с. 786].	Креветки были очищены, хлеб намазали маслом, молоко и чай разлили по чашкам [28, с. 343].
230.	The song that was sung by the choir is, as always, good [37, с. 1003].	Песня, которая была спета хором, как всегда, хороша [28, с. 501].
231.	The sorcerer in the hood yelled so that it was audible even through the roar of the engine [37, с. 1301].	Колдун в капюшоне вопил так, что слышно было даже сквозь рев мотора [28, с. 798].
232.	The staff are required by the company to watch a safety video every year [37, с. 461].	От компании требуется просматривать видео по технике безопасности каждый год [28, с. 235].
233.	The stone was being thrown by the boy [37, с. 254].	Камень был брошен парнем [28, с. 130].
234.	The students were informed that the class had been cancelled [37, с. 678].	Учащимся сообщили, что занятие отменено [28, с. 631].
235.	The students' questions are always answered by the teacher [37, с. 467].	На вопросы учеников всегда отвечает учитель [28, с. 234].
236.	The table was barely visible under the boxes and bundles [37, с. 1100].	Стола практически не было видно под коробками и свертками [28, с. 642].
237.	The three-inch incision is made right above the bone [37, с. 408].	Трехдюймовый разрез сделан прямо над костью [28, с. 204].
238.	The toy was broken by Sarah [37, с. 294].	Игрушку сломала Сара [28, с. 147].
239.	The treaty is being signed by the two magicians [37, с. 478].	Договор подписывают два волшебника [28, с. 234].

240.	The unsaid things that had just passed between them made him wish they had been separated by a few more people [37, c. 680].	Только что сказанные между ними вещи заставили его пожелать, чтобы их разлучили еще несколько человек [28, с. 356].
241.	The village was captured by magicians [37, c. 417].	Деревня была захвачена магами [28, с. 209].
242.	The whole suburb was destroyed by a forest fire [37, c. 476].	Весь пригород был разрушен лесным пожаром [28, с. 243].
243.	The window had been broken by the little girl [37, c. 180].	Окно было разбито маленькой девочкой [28, с. 84].
244.	The windows have been cleaned [37, c. 389].	Окна были чисто вымыты [28, с. 144].
245.	The Wormtail muttered so quietly that Frank did not hear, but the second man burst out laughing – and this laugh, icy, like his voice, was devoid of all joy [37, c. 1543].	Червехвост забормотал так тихо, что Фрэнк не расслышал, но второй человек расхохотался – и этот смех, ледяной, как и его голос, лишен был всякой радости [28, с. 749].
246.	Their corpses had been perfectly preserved by the ammonia in the air, and their hair had turned a bright red [37, c. 765].	Их тела были прекрасно сохранены аммиаком, витавшим в воздухе, а их волосы стали ярко-красными [28, с. 381].
247.	Then the gong sounded for tea, which somehow had to be endured [37, c. 986].	Затем прозвучал гонг, созывающий к чаю, который как-то нужно было перетерпеть [28, с. 491].
248.	Then the scar on his forehead burned like fire; as a Death Eater appeared on either side of the bike, two Killing Curses missed Harry by millimeters, cast from behind [37, c. 641].	Затем шрам на лбу загорелся подобно огню; когда Пожиратель смерти появился по обе стороны от велосипеда, два смертельных проклятия промахнулись по Гарри на миллиметр, брошенные сзади [28, с. 331].
249.	There in its shadow he buried Mad-Eye Moody's eye and marked the spot by gouging a small cross in the bark with his wand [37, c. 783].	Там в его тени он спрятал глаз Безумного Глаза Муди и пометил это место, выдолбив маленький крестик в коре своей палочкой [28, с. 395].
250.	There was a large bed with a carved wooden headboard, a tall window obscured by long velvet curtains [37, c. 736].	Там стояла большая кровать с резным деревянным изголовьем, высокое окно было закрыто длинными бархатными шторами [28, с. 374].

251.	There was a long and awkward silence in which his scar continued to prickle and throb, and which was broken at last by Mrs. Weasley [37, с. 663].	Наступило долгое и неловкое молчание, в котором его шрам продолжал колотиться и пульсировать, и которое наконец прервала это молчание миссис Уизли [28, с. 341].
252.	There was a simple reason for Sirius's complete absence from Harry's life until then – Sirius had been in Azkaban, the terrifying wizard jail guarded by creatures called dementors, sightless, soulsucking fiends who had come to search for Sirius at Hogwarts when he had escaped [37, с. 596].	Существовала простая причина полного отсутствия Сириуса в жизни Гарри до тех пор – Сириус находился в Азкабанае, страшной тюрьме волшебников, охраняемой существами, называемыми дементорами, зрячими душевнобольными злодеями, которые при побеге искали Сириуса в Хогвартсе [28, с. 582].
253.	There was silence in the room, broken only by gentle thuds as Hermione continued to throw books onto one pile or the other [37, с. 684].	В комнате стояла тишина, нарушенная лишь легкими ударами, когда Гермиона продолжала бросать книги в одну или другую кучу [28, с. 358].
254.	These birds hunt at night and almost never go out in the daylight, however, hundreds of cases of their occurrence have been noted today [37, с. 1302].	Эти птицы охотятся по ночам и практически никогда не выходят при дневном свете, однако сегодня были отмечены сотни случаев их появления [28, с. 641].
255.	These castles were built in the last millennium by powerful wizards [37, с. 1491].	Эти замки построены еще в прошлом тысячелетии могущественными волшебниками [28, с. 748].
256.	These gossip was started 2 weeks ago at school [37, с. 374].	Эти сплетни пошли по школе две недели назад [28, с. 186].
257.	They had agreed that it was far too dangerous to try and communicate with Mr. Weasley while he walked in and out of the Ministry, because he was always surrounded by other Ministry workers [37, с. 757].	Они согласились, что пытаться общаться с мистером Уизли, когда он входил и выходил из Министерства, было слишком опасно, потому что его всегда окружали другие работники [28, с. 385].
258.	They had been being met by him [37, с. 403].	Они познакомились с ним задолго до этих событий [28, с. 201].
259.	They had tailed Ministry workers on their way in, eavesdropped on their conversations, and learned by careful	По пути они следили за работниками Министерства, подслушивали их разговоры и тщательно изучали, на кого из

	observation which of them could be relied upon to appear, alone, at the same time every day [37, с. 758].	них можно рассчитывать, чтобы они появлялись в одиночестве в одно и то же время каждый день [28, с. 385].
260.	They have been being met by him [37, с. 256].	Они были довольны им [28, с. 132].
261.	They still seemed to be surrounded by people [37, с. 721].	Они все еще казались окруженными людьми [28, с. 370].
262.	They trudged down the dark, dank lane toward the village, the silence broken only by their footsteps [37, с. 109].	Они плыли по темному, сырому переулку к деревне, тишина нарушалась только их шагами [28, с. 54].
263.	They were halfway across it when they found their path blocked by a hooded figure [37, с. 843].	Они были на полпути через него, когда дорогу им перекрыла фигура с капюшоном [28, с. 421].
264.	They were now leading by one hundred and thirty points to ten, and the game was starting to get dirtier [37, с. 965].	Теперь они вели со ста тридцати очков до десяти, и игра становилась все более жесткой [28, с. 435].
265.	They were often joined by other Order members for dinner now, because the Burrow had replaced number twelve, Grimmauld Place as the headquarters [37, с. 678].	К ним часто присоединялись другие члены Ордена на обед, потому что Нора заменила номер двенадцать, Гриммольд Плейс в качестве штаб-квартиры [28, с. 355].
266.	They will have been met by him before I get there tomorrow [37, с. 191].	Они встретятся с ним до того, как я приеду завтра [28, с. 86].
267.	They would have been met by him [37, с. 207].	Они бы его встретили [28, с. 103].
268.	This folk tale was written more than five hundred years ago [37, с. 817].	Эта народная сказка была написана более пятисот лет назад [28, с. 413].
269.	This has made a lot of people very angry and has been widely regarded as a bad move [37, с. 819].	Это очень разозлило многих людей и считалось плохим решением [28, с. 414].
270.	This plant had been being watered by her [37, с. 405].	Растение для зелья поливалось регулярно [28, с. 203].
271.	This plant has been being watered by her [37, с. 401].	Гермиона полила растение [28, с. 197].
272.	This plant will have been watered by her before I get here this afternoon [37, с. 205].	Это растение будет поливаться вплоть до момента моего приезда [28, с. 103].
273.	This plant would have been watered by her	Это растение могло бы быть полито ею

	[37, с. 209].	[28, с. 104].
274.	Those were locked, but it didn't bother the visitors: both raised their left hands as if saluting, and went through the bars of the lattice, like through smoke [37, с. 1466].	Те были заперты, но визитеров это не смутило: оба подняли левую руку, будто салютуя, и прошли сквозь прутья решетки, как сквозь дым [28, с. 725].
275.	Thus it is believed that in the elementary school a class of fifteen pupils for one teacher gives better results than either a class of three or a class of thirty [37, с. 766].	Таким образом, считается, что в начальной школе класс из пятнадцати учеников для одного учителя дает лучшие результаты, чем класс из трех или класс из тридцати [28, с. 335].
276.	Two cups of coffee were drunk [37, с. 354].	Были выпиты две чашки кофе [28, с. 174].
277.	Two dozen cookies will be baked by Susan for the bake sale [37, с. 505].	Сюзен испечет две дюжины печенья для продажи [28, с. 252].
278.	Used to images sharp as reality, Harry was disconcerted by the change [37, с. 864].	Привыкший к таким резким изображениям, как реальность, Гарри смутился [28, с. 432].
279.	Villagers were crisscrossing in front of them, their figures briefly illuminated by streetlamps [37, с. 808].	Сельские жители крестились перед ними, их фигуры на мгновение освещались уличными фонарями [28, с. 404].
280.	We would also ask you to remember that any magical activity that risks notice by members of the non-magical community is a serious offense under section 13 of the International Confederation of Warlocks' Statute of Secrecy [37, с. 274].	Мы также просим вас помнить, что любая магическая деятельность, которая может быть замечена членами немагического сообщества, является серьезным преступлением в соответствии с разделом 13 Статута Тайны Международной Конфедерации Чернокнижников [28, с. 141].
281.	We'll be putting these tents up by hand! [37, с. 453].	Мы будем ставить эти палатки вручную! [28, с. 275].
282.	Well ... I don't want to give out the details – everything is in the book – however, many at Hogwarts saw Potter run away from the scene just a few seconds after Dumbledore fell, jumped or was thrown off the tower [37, с. 1254].	Что ж... не хочу выдавать подробности – все есть в книге, – однако многие в «Хогвартсе» видели, как Поттер бежал прочь с места происшествия буквально через несколько секунд после того, как Дамблдор упал, спрыгнул или был скинут с башни [28, с. 627].
283.	Were all the candy bars sold by the little	Все конфеты были проданы маленьким

	boy? [37, с. 456].	малышом? [28, с. 231].
284.	What was being written by him on the desk? [37, с. 321].	Что он писал на столе? [28, с. 158].
285.	What, and they're all really the Elder Wand, made by Death? [37, с. 855].	Что, и все они на самом деле являются Старшей Палочкой, созданной Смертью? [28, с. 426].
286.	When Mostafa blew his whistle again, the Chasers moved into action with a skill unrivaled by anything Harry had seen so far [37, с. 564].	Когда Мостафа снова свистнул в свисток, Ловцы начали действовать с рвением, подобного которому Гарри до сих пор не видел [28, с. 283].
287.	When the grill was finally securely mounted in the back seat to Ron, Fred backed up the car closer to the window [37, с. 617].	Когда решетка наконец была надежно водворена на заднее сиденье к Рону, Фред задним ходом подал автомобиль ближе к окну [28, с. 307].
288.	Where no proven Wizarding ancestry exists, therefore, the so-called Muggle-born is likely to have obtained magical power by theft or force [37, с. 747].	Таким образом, там, где не существует доказанных волшебных предков, так называемый маггл мог получить магическую силу путем воровства или силы [28, с. 380].
289.	While her radiance usually dimmed everyone else by comparison, today it beautified everybody it fell upon [37, с. 707].	В то время как ее сияние обычно затмевало всех остальных, сегодня она украшает всех, на кого падает [28, с. 367].
290.	Why, with the Ministry of Magic and the Wizarding world at his feet, was he far away, intent on the pursuit of an object that Gregorovitch had once owned, and which had been stolen by the unknown thief? [37, с. 782].	Почему, с Министерством Магии и Волшебным миром у его ног, он был далеко, намереваясь найти предмет, которым когда-то владел Грегорович, и который был украден неизвестным вором? [28, с. 394].
291.	Will the contract be signed by the manager tomorrow [37, с. 183].	Завтра контракт будет подписан нашим руководителем [28, с. 921].
292.	Winky lowered her voice by a half-octave and whispered, "He is wanting paying for his work, sir." [37, с. 674].	Винки понизила голос на полоктавы и прошептала: «Он хочет получить плату за свою работу, сэр» [28, с. 341].
293.	With difficulty, owing to their bulky backpacks, the nine of them crowded around the old boot held out by Amos	С трудом, из-за своих громоздких рюкзаков, девять из них собрались вокруг старого ботинка, протянутого Амосом

	Diggory [37, с. 213].	Диггори [28, с. 106].
294.	With the whole of the Ministry and all their informers looking for him I'd have expected him to be caught by now [37, с. 797].	Поскольку все министерство и все его информаторы ищут его, я ожидал, что его уже поймают [28, с. 401].
295.	Wouldn't have known there was a daughter if I hadn't been picking Plangentines by moonlight the winter after they moved in, and saw Kendra leading Ariana out into the back garden [37, с. 752].	Не знал бы, что была бы дочь, если бы я не собирал Плангентины при лунном свете зимой после их переезда и увидел, как Кендра выводит Ариану в задний двор [28, с. 382].
296.	Yet she was sad and cold, separated from him as by a veil [37, с. 847]	И все же она была грустной и холодной, отделенной от него как завесой [28, с. 423].
297.	You may have been gifted by the Gernumbles! [37, с. 704].	Возможно, вы были одарены! [28, с. 366].
298.	You shouldn't have done that. You ought to be punished [37, с. 765].	Вы не должны были этого делать. Вы понесете наказание [28, с. 386].
299.	You told me the problem would be solved by using another's wand! [37, с. 665].	Вы сказали мне, что проблема будет решена с помощью чужой палочки! [28, с. 352].
300.	You've got a space up by the wood there [37, с. 864].	Там есть место у леса [28, с. 433].